СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“

ФАКУЛТЕТ ПО КЛАСИЧЕСКИ И НОВИ ФИЛОЛОГИИ

Катедра „Западни езици“

**–––––––––––––––––––––––––––––––––––––––––––––––––––**

**Бисерка Николова Велева-Петрусенко**

**КОНТРАСТИВЕН АНАЛИЗ НА**

**ДЕМИНУТИВИТЕ В НЕМСКИ И БЪЛГАРСКИ ЕЗИК**

**(Умалителни съществителни имена)**

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

на дисертация за присъждане

на образователната и научна степен „Доктор“

Научна специалност  
2.1. Филология (Общо и сравнително езикознание – сравнително езикознание на немски и български език)

Научен консултант:

проф. д-р Борис Д. Парашкевов

София, 2015 г.

Дисертационният труд е обсъден и насочен за защита от разширен съвет на Катедра „Западни езици“ при Факултета по класически и нови филологии на Софийския университет „Св. Кл. Охридски“.

Изследванията по дисертационния труд са извършвани в Софийски университет „Св. Климент Охридски” и Йенски университет „Фридрих Шилер“, Германия.

Дисертацията се състои от увод, три глави, заключение, приноси, библиография, приложения, общо **276** страници:

• Основен текст – **224**страници;

• Библиография – **246** заглавия, от които **125** на кирилица и **121** на латиница, **16** страници;

• Таблици **4** броя; **4** страници;

• Приложения – **3** броя, **32** страници;

• Научни публикации по темата – **20** броя, от които **5** броя в чужбина и **15** броя в България.

• Цитиране – **1** брой.

РЕЦЕНЗЕНТИ:

Проф. д-р Борис Парашкевов

Доц. д-р Майя Долапчиева

АВТОРИ НА СТАНОВИЩЕ:

Проф. дфн Василка Радева Рангелова

Доц. д-р Галина Павлова

Доц. д-р Людмила Иванова

Публичната защита на дисертационния труд пред научното жури ще се състои на 5.10. 2015 г. от 10 часа в зала 2 в Ректората на Софийски университет “Св. Климент Охридски”.

**СЪДЪРЖАНИЕ НА ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД**

**Съкращения** ................................................................................. 5

**Увод** ................................................................................................ 7

**Първа глава**

**1. Обща теория за деминуацията** ............................................. 14

**1.1. Терминологични уточнения** ........................................... 14

1.1.1. Значения на латинските термини ................................ 14

1.1.2. Изписване на латинските термини .............................. 15

1.1.2.1. *Д****е****минутив* или *д****и****минутив*? .................................. 15

1.1.2.2. *D****e****minutiv(um)* или *D****i****minutiv(um)*? ......................... 17

**1.2. Обзор на теориите за деминуацията в лингвистичните изследвания** .................................................................................. 20

1.2.1. Българската лингвистична мисъл по въпросите за деминуацията ................................................................................. 20

1.2.1.1. Морфоложки изследвания със словообразувателни елементи ......................................................................................... 27

1.2.1.2. Структурализъм от семантично-функционален тип .......................................................................................................... 36

1.2.1.3. Лексикално-словообразувателен аспект ............... 36

1.2.1.4. Функционална (функционално-семантична) граматика......................................................................................... 38

1.2.1.5. Психолингвистичен и социолингвистичен аспект 39

1.2.1.6. Структурно-функционалния аспект ..................... 42

1.2.2. Германистичната традиция в областта на изследванията на деминуацията ............................................................................ 44

1.2.2.1. Дериватоложки изследвания .................................. 50

1.2.2.2. Компаративистични изследвания ........................... 51

**1.3. Същност на деминуацията при съществителното име** 54

**1.4. Обобщения и изводи** ........................................................ 56

1.4.1. Съпоставимост по въпросите на деминуацията ........ 56

1.4.1.1. Констатации в лингвистиките за сходство относно проблемите на умалителността в двата езика ........................... 57

1.4.1.2. Разлики според лингвистите на нива езикова система и норма .......................................................................................... 58

1.4.2. Обобщения и изводи по изследванията и терминологичните уточнения ..................................................... 60

**Втора глава**

**2. Методологичен и теоретичен аспект на изследването** ... 65

**2.1. Методологична основа на изследването** ...................... 69

2.1.1. Съпоставителен метод на изследване ......................... 69

2.1.2. Терциум компарационис при контрастивното изследване .......................................................................................................... 69

2.1.3. Стъпки при емпирично изследване ............................. 71

2.1.4. Преводните корпуси - метод и основа за контрастивно изследване на деминутиви метод на изследване ....................... 76

2.1.5. Избор на текстове при съпоставително изследване на .умалителни съществителни ........................................................ 78

**2.2**. **Теоретична основа на изследването** .............................. 83

2.2.1. Деминуацията при съществителното име – същност и особености ..................................................................................... 86

2.2.2. Формален аспект ........................................................... 94

2.2.2.1. Словообразувателни специфики на българското умалително съществително име .................................................. 96

2.2.2.2. Словообразувателни специфики на немското умалително съществително име .................................................. 98

2.2.2.3. Морфонологични промени при умалителните съществителни имена в двата езика ........................................... 101

2.2.3. Семантичен аспект ....................................................... 101

2.2.3.1.Видове значения ...................................................... 101

2.2.3.2. Особености на семантичния анализ на УС .......... 103

2.2.3.3. Видове семантични трансформации при умалителността ..............................................................................104

2.2.3.4. Фактори, които влияят върху семантиката на умалителните лексеми ................................................................. 105

2.2.3.5. Етапи на семантичния анализ ............................... 106

2.2.4. Функционален аспект .................................................. 108

2.2.4.1. Основни понятия в преводаческата наука ........... 108

2.2.4.2. Преводачески трансформации .............................. 110

2.2.5. Основни критерии за установяване на функционално съответствие ................................................................................. 111

**2.3. Умалителността в чуждоезиково обучение** ................ 112

**2.4. Изводи и обобщения** ........................................................ 113

2.4.1. Методология на изследването ................................ 114

2.4.2. Теоретична основа на изследването ........................... 115

2.4.3. Деминутивите в чуждоезиковото обучение ............. 117

**Трета глава**

**3. Съпоставителен анализ на ексцерпираните деминутиви** ........................................................................................................ 119

**3.1. Контрастивен анализ на ексцерпираните умалителни съществителни на *формално и семантично* ниво** ............... 119

3.1.1. Умалителни съществителни в българските текстове 122

3.1.1.1. Умалителни суфикси за нарицателни съществителни имена ........................................................................................... 122

3.1.1.2. Умалителни суфикси за лични имена и обръщения ...................................................................................................... 157

3.1.1.3. Суфикси, характерни само за множествено число160

3.1.2. Умалителни суфикси в немски език ......................... 160

3.1.3. Морфонологични промени и морфо-семантични особености при умалителните съществителни и в двата езика 162

3.1.4. Роля на произвеждаща основа ................................... 164

**3.2. Контрастивен анализ на ексцерпираните умалителни съществителни на *функционално* ниво** ................................. 171

3.2.1. Умалителност при съществителните имена ............. 171

3.2.2. Ескпресивност в езика ................................................ 173

3.2.3. Фунционалност на умалителните съществителни ... 174

3.2.3.1. Изобразяване .......................................................... 174

3.2.3.2. Изразяване .............................................................. 175

3.2.3.3. Оценяване ............................................................... 175

3.2.4. Употреба на умалителните съществителни ............... 177

3.2.4.1. Видове умалителни значения ................................ 177

3.2.4.2. Умалителност и лексикални детерминатори (ЛД).178

**3.3.** **Съпоставимост на умалителни лични имена в български и немски ези**к .............................................................................. 182

**3.4. Жанрови и стилови особености при превод на умалителни съществителни имена** ........................................ 185

**3.5. Преводна еквивалентност и преводни трансформации при предаване на умалителността на същетвителното име** ........................................................................................................ 196

3.5.1. Причини за преводаческите трансформации при превод на деминутиви ............................................................................. 197

3.5.2. Видове промени при превод на умалителни съществителни ............................................................................. 197

3.5.3. Типове преводни еквиваленти при превод от български на немски език ............................................................................. 198

**3.6. Социолингвистичен аспект на умалителните съществителни в час по немски език -– тест със студенти** ........................................................................................................ 202

**3.7. Изводи** ................................................................................ 207

......3.7.1. Оценка на методологично-общотеоретични основи ........................................................................................................ 207

......3.7.2. Резултати от проведеното съпоставително изследване на УС за двата езика ......................................................................... 209

**Заключение** ................................................................................. 216

**Приноси на дисертационното проучване** .............................. 223

**Библиография**

1.Ексцерпирана художествена литература ............................... 225

2.Речници и електронни източници .......................................... 226

3. Специализирана литература .................................................... 228

**Таблици**

**Таблици 1-4** .......................................................................... 240-243

**Приложения**

**Приложение** **А-1-**Умалителни съществителни във всички текстове на български език(оригинални и преводни) ............. 244

**Приложение** **А-2-**Умалителни лични имена и обръщения във всички текстове на български език (оригинални и преводни) . 257

**Приложение** **Б-1-**Умалителни съществителни във всички текстове на немски език(оригинални и преводни) ................... 267

**ОБЩА ХАРАКТЕРИСТИКА НА ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД**

В процеса на междуезикова комуникация се разкрива една особеност на отделните езикови системи – наличието на различен набор от средства и способи за изразяване на семантичната категория ‘*деминутивност*’ (‘*умалителност*’), както и обособяването на сложен комплекс от езикови механизми в случаите на *езикова асиметрия*. Свойството на естествените езици към подобен род адаптации и промени, които протичат по логиката на езиковия им развой, свидетелстват за многообразието и поливариантността на различните лексикални езикови системи, но и за неограничените възможности на човешкия език.

► **Темата на дисертационния труд** е *„Контрастивен анализ на деминутивите в немски и български език“,* като изследването обхваща *само немските и българските умалителни съществителни* (УС) – форма, функция и употреба.

Изборът на *темата* не е случаен. В чуждестранната лингвистика има сериозни постижения при изследване на деминутивността (Ettinger 1980; Coseriu 1970; Wellmann 1975; Henzen 1957; Мандельштам 1882; Дементьев 1948; Виноградов 1952 и тн.). Темата за умалителността е намерила място и в родната езиковедска литература (Андрейчин 1978; Кръстев 1976; Димитрова 1959; Васева 2006; Стоянов 1993; Куцаров 2007; Бояджиев 2002; Радева 1992, 2007; Ницолова 2009 и др.)

► Ясно е, че у нас и в чужбина съществуват доста проучвания, посветени на УС. А**ктуалността на избраната тема** и **необходимостта от извършване на такъв род изследване** се превърнаха в основен мотив при избора на дисертационната тема: ***до този момент***, освен една кратка статия (Рачева 2007), ***няма публикации*** за извършени проучвания по темата за *умалителността в областта на немското и българското съществително име* *в съпоставителен аспект* от други автори, както в България, така и чужбина.

► **Предметът** **на изследването** е *умалителността* при *съществителните имена в български и немски език*, напр. *ветрец*, *гълъбче* : *Täubchen, Божичко!* и др[[1]](#footnote-1)., открити в подбрани оригинални български и немскоезични художествени текстове и преводните им варианти.

► Съгласно съвременната езиковедска традиция в България и лингвистичната практика в немскоезичните страни в изследването се приемат термините *деминутив* на български, съотв. *Diminutiv(um)* на немски. Днес тези **форми на изписване на термина** са намерили по-широко разпространение в специализираната литература у нас и в чужбина.

► **Общата текстова основа** е използваният **масив** от **2600** стр. художествени текстове, **1300** стр. оригинали, а другата половина са преводите им, направени от общопризнати български и немски преводачи; всеки откъс се състои минимум от **100** стр.

***Петима*** са ***българските*** автори на художествени текстове: Алеко Константинов, Чудомир, Елин Пелин, Ангел Каралийчев и Емилиян Станев. ***Осем***са***немскоезичните*** автори, чиито произведения са включени в рамките на изследването: Томас Ман, Криста Волф, Франц Кафка, Ерих Кестнер и Братя Грим от Германия, Фридрих Дюренмат и Макс Фриш от Швейцария и Ингеборг Бахман от Австрия.

Подборът на художествените текстовете е извършен ***целенасочено***. Основно е съображението за съотнесеност на жанрово-стилистичните особености на художествените текстове с възрастовите особености на читателската аудитория. Избраният критерий е необходим за подчертаване на функционално-стилистичната обусловеност на деминутивите от вида на изследваните текстове. Този подход препраща към проблема за жанровите особености на текстовете, а това, аргументира количеството и функционалната употреба на използваните УС.

**► Целта на анализа** е извеждането и обобщаването на основни езикови закономерности, валидни за УС в двата езика, типологизирането на общото и различното между езиковите им характеристики и особености.

► **Основната хипотеза** на дисертацията изразява предположението, че *между езиците съществува съпоставимост по отношение на средствата и начините за изразяване на семантичната категория* ***деминутивност***. *При липса на точно съответствие на езиковите средства за предаване на даден смисъл или функция като компенсация се обособява* *комплекс от други езикови средства и надезикови механизми за пресъздаване на това съдържание*. Това са случаите, които отчитат реално съществуващите форми на междуезикова асиметрия. Доказване на хипотезата означава да се потвърди преводимостта на УС.

► Постигането на поставената цел се свежда до **решаването на следните задачи**:

А) ***Основната задача*** на дисертацията е доказване на хипотезата за съпоставимост между българските и немските УС.

В хода на съпоставителния анализ се търсят приликите и разликите при езиковите факти и процеси, свързани с УС в българския и немския език. Обобщенията и закономерностите в заключителния етап на изследването биха допринесли в теоретичен аспект за изясняване на езиковите явления, но и биха послужили като опорни точки за ефективно обучение по чужд език или в обучението по превод.

Б) ***Конкретните задачи*** на изследването са:

1. Каква е същността на деминуацията?

2. С какви средства за изразяване на деминутивност разполагат двата сравнявани езика?

3. При каква методология, изследователски методики и модели за сравнителен анализ на УС изследването би дало най-ефективни и точни резултати?

4. По какъв механизъм се формира значението на УС (денотативен и конотативен елемент)? Каква е съвместимостта на двата семантични компонента ‘умалителност’ и ‘емоционалност’, съотв. ‘субективно отношение’?

5. Каква е функционалната страна на деминутивността в двата езика?

6. Какви са статистическите резултати, получени при съпоставителното изследване относно умалителните суфикси?

► Според **методологията и теоретичната основа** дисертационното изследване сеопределя като ***контрастивно*** с ***терциум компарационис*** на ***отделни нива***. При така очертаните параметри на изследването на българските и немските УС за целите на анализа предвид се вземат предимно *теории, схващания и постижения* на *българистични и германистични лингвисти*. Деминутивите се анализират в духа на ***структурно-функционалния подход***: централно място в изследването се отделя на ***словообразуването***, а УС се разглеждат в ***словообразувателен аспект като производни думи с двучленна ономасиологична структура*** (Dokulil 1962, Fleischer/Barz 1995, Радева 2007): изясняват се проблеми като *първична* и *вторична* номинация при УС, *връзката* между значението на производната дума и словообразувателното значение на УС, *отношението* между семантичните компоненти ‘умалителност’ и ‘емоционалност’.

Целта се реализира чрез изследване на ексцерпираните деминутиви на ***формално и функционално ниво***. Акцентът се поставя върху съпоставимостта между *средствата, с които се изразява умалителността на нарицателното съществително име в български и немски език*. При необходимост се вземат предвид и основни положения при умалителността на *собствени* имена: *Ivy* : *Айви*, *Pünktchen* : *Точица*, *Karlinchen* : *Карлинхен* и др.

При съществуващите форми на умалителност, ***синтетична***: *Kästchen* : *кутийка, Köfferchen* : *куфарче* и ***аналитична***:*ein kleiner Junge* : *някое момченце*, *kleine Haare* : *малки косъмчета*, анализът в дисертационния труд се ориентира към ***синтетичната деминутивност***. Тя възниква в рамките на *една* дума, произходът й има словообразувателен характер, напр. *книжка* : *Büchlein* и др.

След анализа на ексцерпираните УС в съпоставителен план в подкрепа на хипотезата се привеждат аргументи на основата на ***теорията за преводните еквиваленти*** (Людсканов 1969: 69-115). Представят се ***преводачески способи*** като съществен елемент от семантичния анализ на УС.

За **основен метод** при изследване на УС се избира ***контрастивният (съпоставителният) метод***: чрез него се установяват, проучват и обобщават *не само приликите*, но и *разликите* между разглежданите обекти, различно от *сравнителния метод*, където се извеждат само *приликите*. *Диахронният* подход се включва, когато за целите на изследването се изисква етимологично проучване.

**АПРОБАЦИЯ НА**

**РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ ДИСЕРТАЦИОННОТО ИЗСЛЕДВАНЕ**

**I. Представяния в България**

**1.** Участие в повечето конференции: от *I-ва* до *XII-та научна конференция на младите учени,* по-късно *на нехабилитираните преподаватели и докторантите от ФКНФ*, СУ „Св. Кл. Охридски“, София, 2003-2015 г.

**2.** Научна конференция „*Съвременно образование и чужд език“*, организ. от ВТУ„Св. Св. Кирил и Методий”, В. Търново, 2006 г.

**3.** Юбил. конференция на ФКНФ – СУ „Св. Кл. Охридски“ „ *Езици и култури в диалог: традиции, приемственост, новаторство“*, София, ноември 2008 г.

**4.** Международна конференция *„Чуждоезиковото обучение в съвременната образователна парадигма – теория, практика, перспективи“,* организирана от ВТУ„Св. Св. Кирил и Методий”, В. Търново, декември 2010 г.

**5.** VI-та Международна конференция *„Продуктивни езикови умения за академични цели“*, Медиц. университет „Проф. д-р П. Стоянов”, октомври 2011 г.

**6.** Юбил. научна конференция с международно участие *„Традиции, посоки, предизвикателства“* - 50 г. ПУ „Паисий Хилендарски“ – Смолян, октомври 2012 г.

**7.** Юбил. международна научна конференция *250 години „История славянобългарска“* (Паисиеви четения) – Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“, ноември 2012 г.

**8.** Научна конференция „*ЧЕО в контекста на интеркултурната комуникация“*, организирана от ВТУ„Св. Св. Кирил и Методий”, В.Търново, декември 2012 г.

**9.** *Трети международен конгрес по българистика*, СУ „Св. Кл. Охридски“ София, май 2013 г.

**10.** Юбил. международна научна конференция *„Traditionen, Herausforderungen und Perspektiven in der germanistischen Lehre und Forschung“* (125 години Софийски университет и 90 години германистика), София, октомври 2013 г.

**II. Представянияв чужбина**

**1.** 47. Linguistisches Kolloquium: *Materialität und Medialität der Sprachlichen Kommunikation*, Olsztyn, Polen, 2012.

**2.** *Международна конференция Култура: у потрази за новом парадигмом – Culture in Quest of a New Paradigm*, Faculty of Philology – Belgrade University. Belgrade, 2013.

**3.** *Международна конференция Хуманизам: култура или илузиja? Humanism: Culture or Illusion* – Белградски университет, Филологически факултет. Белград, Сърбия, 15-16 май 2014 г.

**4.** *Междунаредна научна конференция Translating Cultures* – Faculty of Philology – Belgrade University, International Scientific Conference, Белград, Сърбия, 4-5 юни 2015 г.

**ПУБЛИКАЦИИ**

По темата на дисертацията в научни сборници има общо **20** публикации (**5** в чужбинаи **15** в България).

**СТРУКТУРА НА ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД**

Дисертацията се състои от списък на използваните съкращения, увод, три глави, заключение, изводи, приноси, библиография: а) *ексцерпирана художествена литература*; б) *речници и електронни източници*; в) *езиковедска литература,* която включва **246** използвани източници на български, руски, немски и английски език, **4** таблици и **3** приложения, които съдържат всички ексцерпирани УС от изследваните художествени текстове.

**ОСНОВНО СЪДЪРЖАНИЕ НА ДИСЕРТАЦИЯТА**

**УВОД**

Посочват се темата и мотивът за нейния избор, актуалността и необходимостта от контрастивното изследване. На тази база се формулират целта, задачите, работната теза, теоретичната рамка и методологичната основа на изследването.

**ПЪРВА ГЛАВА**

**1. ОБЩА ТЕОРИЯ ЗА ДЕМИНУАЦИЯТА**

Внастоящата глава се представят проучванията в областта на българското и немското УС, намерили място като публикации в българската и немскоезичната лингвистична наука.

**1.1. Терминологични уточнения**

Латинското название на понятието *умалително(ст)* е *деминутив(ност)*,съществителното *деминуация* разкрива значението на понятието ‘умаляване’ като процес, докато *деминутивност* обозначава признака ‘умалителност’. Названието *деминутив* означава езиковата единица, която съдържа в значениeто си белега ‘умалителност’. Двете транслитерации с –*е-* или с –*i-* са следствие от съществуването на две дублетни форми на глагола в латински език със значение ‘умалявам’: *dēminuere*, откъдето произлиза съществително име *(nōmen) dēmīnūtivum*, и *dīminuere* с производно *(nōmen) dīmīnūtivum.*

**1.2. Обзор на теориите за деминуацията в лингвистичните изследвания –** създава представа за същността на проблематиката, свързана с УС в двата език, очертава основните насоки и тенденции на научната мисъл, резюмираното обобщение служи за създаване на теоретико-методологична платформа, върху която да протече контрастивният анализ на УС.

**1.2.1. Българските проучвания** от средата на XX в. се класифицират в няколко направления: *морфоложки изследвания със словообразувателни елементи* (Андрейчин 1978; Димитрова 1959; Кръстев 1976 Стоянов 1993); *структурализъм от семантично-функционален тип* (Ницолова 2008); *лексикално-словообразувателен аспект* (Зидарова 2005) *функционално-семантична граматика* (Куцаров 2007), *психолингвистичен и социолингвистичен аспект* (Стоянова 2014); *структурно-функционален аспект* (Радева 2007).

**1.2.2. Германистичната традиция** различава диахронни (Polzin 1901, Pfennig 1904, Wrede 1908; Henzen 1957), *диатопични* (Odermatt 1903; Stickelberger 1896), *дериватоложки* (Grimm 1822; Wellmann 1975; Fleischer 1976), *компаративистични* изследвания (Ettinger 1980; Würstle 1992; Koeke 1994; Nekula 2003, 2004).

**1.3. Същност на деминуацията при съществителното име –** Становището в настоящия труд се основава на ***структурно-функционалния подход*** към словообразуването (Dokulil 1962; Fleischer/Barz 1995; Радева 2007). Основните постановки са:

• ***производната дума*** – с номинационна и комуникативна функция – връзка на словообразуването с лексикологията;

• ***промените*** в деривационния процес на производната дума – връзката на словообразувателния анализ с морфологията;

• ***мотивиращата връзка*** между произвеждащата и производната дума – основа за изясняване на семантичния обем на УС – връзката на словообразуването със семантиката;

• ***терминологичен апарат*** за изследване на междусловните връзки – общ за словообразуването и синтаксиса;

• анализът на ***словообразувателното значение*** на производната дума – връзката на словообразуването със стилистиката и фразеологията;

• ***двойната аспектност на словообразуването*** а) за процесуалния характер на деривационния процес и свързаността на производната дума във вътрешноезиковата система, б) за резултативната природа на деривационния процес като завършен факт (точно определена форма и ономасиологична функция);

• ***ономасиологичният принцип*** – възможност за изясняване на теорията за номинациите (Barz 1988: 24)[[2]](#footnote-2).

• ***по-сложната семантика*** на втория елемент в опозицията *произвеждаща основа : производна дума*;

• ***потенциалност на значението*** при производни думи, чиято семантика се реализира в зависимост от извънезиковата реалност и значението им се мотивира изцяло от семантиката на съставящите ги компоненти (*стол – столче*);

• ***производни думи***, чиито семантични признаци не се експлицират чрез формалната им структура, като напр. спестовна *книжка* (с два семантични компонента: а) с модификационно значение за изразяване на деминутивност и б) за обозначаване на предмети, различни от денотатите на произвеждащата основа, не само по размер, обем или количество (Радева 2007: 274);

В аспекта на тези постановки ***деминуацията*** се определя като ***словообразувателен процес от модификационен ономасиологичен тип*,** УС – като ***продукти* на** ***деривационен процес, суфиксалната деривация на българското УС*** се представя чрез прибавяне на ***деминутивни наставки*** към ***номинални основи*** от ***трите*** основни ***граматични рода*** (Радева 1991: 11-2) до оформянето на ***нова речникова единица***.

Анализират се ***първична и вторична номинация*** при УС, същност на ***словообразувателното значение*** на деминутивите, връзката между ***словообразувантелното значение*** и значението на производната дума, отношението между ***двата семантични компонента ‘умалителност’ и ‘емоционалност’*** и др.

**1.4. Обобщения и изводи**

Прегледът на публикациите в разработката имат решаващо значение за проучването на деминуацията, формулирани като обобщения; лингвистичните позиции могат да се приемат като теоретични хипотези за това изследване.

**1.4.1.1. Констатации в лингвистиките за сходство относно проблемите на умалителността в двата езика**

1)Същност на деминуацията – *деминуацията* е една от двете *семантични модификации,* образуващи своеобразна опозиция, *деминуация (умаляване)* и *аугментация (увеличаване)*.

2) Основна характеристика на УС – при обозначаване на предмети се умаляват размерите (обемът на значението), при денотат – лице, УС изразяват гальовно-ласкателно отношение.

3) Базов критерий за определяне на умалителност – актуалната опозиция *основна дума : производна дума*.

4) Относно средствата и начините за образуване на деминуация – *афикси*, по-рядко *префикси* *(представки)* и най-вече *суфикси* *(наставки)* при УС, които със значението си могат да модифицират семантиката на основната дума.

5) Определени дистрибуционни и рестрикционни условия при свързване на основната дума с умалителните суфикси.

6) Деминуацията и действието на фонетичните промени.

7) Количествено превъзходство на умалителните суфикси в диалектите, отколкото в книжовния език, особено в немския език.

8) Двата основни компонента на деминутивното значение – *денотация* и *конотация*, изразени във физическо умаляване и/или субективно експресивно-оценъчно отношение.

9) Деминутивите по-често имат положителна конотация, аугментативите – обратно.

10) Конотацията – чест стилистичен похват.

11) Жанрова обусловеност на деминутивите в двата езика.

12) Деминутивите – способ за изразяване на субективно отношение – в художествена литература, вербална комуникация.

14) Изследване на умалителността в книжовния език, диалектите или говорите в географски области.

**1.4.1.2. Разлики относно деминуацията според лингвистите на нива езикова система и норма**

1) В БЕ (бълг. език) най-чест фонетичен закон е I-ва палатализация на задноезичните съгласни (редуванията *г, к, х* > *ж, ч, ш)*, вмятане на звукове, преглас (*я* > *е*), преместване на ударението; в НЕ (нем. ез.) – умлаутът води до семантични промени.

2) В БЕ (славянски език) – по-богата суфиксална система при деминутивите, наличие въобще на такава при аугментативите.

3) Триродовата деминутивна система в БЕ – аргумент в полза на психолингвистичната теория за по-лесно усвояване на родния език от децата; на чужд език от българи (Трета глава, т. 13).

4) В БЕ преобладава употребата на гальовния компонент на деминутивното значение пред тази на умаляващия.

5) Проблемно обстоятелство за БЕ – многообразието от термини за назоваване на деминутивите (умалителна дума, умалителна форма, междинен вариант, формация и под.)[[3]](#footnote-3)

6) По-широкият диапазон на употреба на УС в диатопичен план, напр. в Южна Германия, Швейцария, Австрия.

7) За НЕ най-важните въпроси са: произход на умалителните суфикси, влияние на лат. или фр. език върху появата и разпространението на деминутивността, богатата суфиксална система в диалектите, особено в южните немскоезични области и оскъдното представяне в днешните севернонемски райони.

8) Изследването на деминутивността на научна основа в германистичната лингвистика започва през 20-те год. на XIX в. с Я. Грим, автор на класическата дефиниция за умалителността.

9) В България това начало се поставя през първите години на XX в. с програмните статии на В. Наумова (въвежда понятието „суфикси за вторично умаляване“, разработва въпроси за произхода и формалната страна на умалителните суфикси, за деминутивната семантика, стига до функционалната и прагматичната страна на деминутивите).

10) Според българските езиковеди УС се появяват като резултат от съпоставяне и сравняване на предмети от заобикалящата действителност, които имат различни размери или обем. За немскоезичната литература тази теория дели научното пространство с друга, според която умалителността се появява като израз на принадлежност, обозначава се с умаленото бащино име, по-късно преминава през хипокористичните обръщения, за да достигне до деминуираните нарицателни съществителни[[4]](#footnote-4).

11) Силно развита деминутивна система, с три рода УС в срвиснем. на фона на старогерманския език, много беден на средства за умаляване, за което днес свидетелстват сродните с немски езици от германската група (английски и скандинавските езици), за да се стигне днес до значително намаляване на деминуацията, особено в северните немски области. В БЕ се отбелязва количествено намаляване на УС в сравнение с езиковото състояние преди сто-сто и петдесет години.

**1.4.2. Обобщения и изводи по изследванията и терминологичните уточнения**

1) Повече от век продължават търсенията на езиковедите към решаване на общотеоретични проблеми, свързани с УС.

2) До днес не е регистрирано на нито един от двата езика обстойно контрастивно изследване на деминуацията в БЕ и НЕ[[5]](#footnote-5)

3) На БЕ и НЕ публикациите за деминуацията са статии, отделни дялове в граматики или наръчници, както и монографии.

4) В немската лингвистика повечето изследвания са диахронни, в българските – синхронни.

5) От 80-те год. сред германистите, от края на 90-те год. на XX в. в България има бум на лингвистичните изследвания.

6) Нов етап в проучванията са компаративистичните проучвания на УС, преобладава в чужбина (Ettinger 1974, 1980; Klimaszewska 1983; Würstle 1992; Koeke 1994; Dressler/Barbaresi 1994; Jurafsky 1996; Nekula 2003, 2004; Büttner 2005; Donalies 2006); у нас – доста по-малко, в областта на балканските езици (Бело 2003, Легурска/Бечева 2005), руски и български (Васева 1973, 2006), латински и български (Козарова 2004).

7) Изследванията на умалителността в НЕ – много разнородни по обем и целенасоченост, оформят се две тенденции:

А. *Първата* тенденция разкрива глобалния характер на умалителността в немски език чрез т. нар. „съперничество“ на двата основни суфикса –*chen* и –*lein*.

Б. *Втората* тенденция представя изследването на проблема на териториален принцип. На преден план се посочват многобройните и разнообразни реализации на двата суфикса в различните над тридесет и пет немски диалекта, езиковедите (диалектолози и диатописти) изследват УС в локален аспект.

8) В отговор на въпроса *деминутив* или *диминутив* са разгледани четиринадесет български речника. От 2000 г. насам четири от тях включват в двете форми като дублетни, в три речника е регистрирана само една форма – *деминутив*. Това означава, че българският книжовен език вече допуска употребата и на двете дублетни форми *деминутùв* и *диминутùв*.

9) Относно ситуацията в речниковия фонд на НЕ са представени единадесет речника, които отговарят на нормите на стандартния немски език и дават отговори във връзка с правописа, етимологията, граматиката и значението на немските лексеми. В шест речника се допускат и двата дублета *Diminutiv* и *Dеminutiv,* в другите пет се посочва само формата *Diminutiv.* В електронните издания, които са създадени през последните години, са показани *и двата начина* на изписване на термина.

10) Проучването на съвременната българска езиковедска литература и на най-новите речници на българския език свидетелстват за утвърждаване на традицията у нас за паралелна употреба на термините *умалителност* и на лат. дублетни форми *деминутив* и *диминутив*, с явно преобладаване на първата.

11) В унисон със съвременната тенденция в българската езиковедска литература наред с термина *умалително, -и* (аналог. на рус. *уменьшительное, -ые*) в дисертационния труд се използват формата *деминутив* (с лат. глаголен прототип *deminuo* ‘умалявам’ и съгласно практиката в немски терминът *Diminutiv*, наложил се в германистичната литература.

12) В западно- и централноевропейската езиковедска литература се срещат двете форми на термина, в немскоезичната се използва почти само *Diminutiv,* в англоезичната – *diminutive*, в нидерландски език – *diminutief,* в датски – *diminutive,* в норвежки и шведски *- diminutiv,* в романските езици – формата с –*i-*, в италиански – *diminutive,* в испански – *diminutivos*, в португалски – *diminutivo*, във френски – *diminutif,* в румънски – *diminutiv*, във фински – термина *deminutiivi* и *diminutiivi*, в славянските езици – формата с *–е*-, в чешки – *deminutiva*, в полски – *deminutivum*, в сърбохърватски – *deminutiv*, в сръбски – *деминутив,* в руски език *диминутив* или *уменьшительное*, в украински *димінути́в*, унгарски *kicsinyítő*, в гръцки *υποκοριστικό*.

14) Въз основа на данните за използваните термини за *умалителност* в Европа, може да се направи заключение, че латинските дублетни форми са дали начало на ***двете развойни линии*** на наименованието за умалителност. Днес в немския език факт в лексикалния фонд са и двете дублетни форми, но с явно преобладаване на формата, производна от дублетния вариант лат. *dīminuere*, която е възприета в останалите езици от германската група, както и в романските езици, най-вероятно поради обстоятелството, че първите научни постижения в областта на сравнителното езикознание се записват на немски език (Грим), докато формата *dēmīnūtivum* се е установила в славянските езици.

**\*\*\***

Приликите потвърждават общото между БЕ и НЕ като езикови системи; различията обясняват несъответствията между двата езика на ниво система и норма – логично, имайки предвид факта за принадлежността на двата изследвани езика към две различни езикови групи, на БЕ към славянските езици, на НЕ към германската група, въпреки общия праезик – идоевропейския.

Създаването на единна теория за деминутивността е нелек въпрос, който се обуславя от сложния характер на умалителността като лингвистичен, психолингвистичен и социокултурен феномен, от разнородните схващания на учените за основните езикови единици, свързани с категорията умалителност.

**ВТОРА ГЛАВА**

**2. МЕТОДОЛОГИЧЕН И ТЕОРЕТИЧЕН АСПЕКТ НА ИЗСЛЕДВАНЕТО**

**2.1. Методологична основа на изследването –** Разработката е съпоставително изследване на определен вид лексика от два неродствени езика.

**2.1.1. Съпоставителен метод на изследване –** За основен метод се избира ***контрастивният (съпоставителният) метод***:като най-удачен се оказва ***опозиционният модел***.

**2.1.2. Терциум компарационис при контрастивното изследване –** Основният проблем се свежда откриване на основата за съпоставка между езиците, т. нар. ***терциум компарационис*** и до определяне на *критериите за съпоставимост* между тях. Три са подходите: 1) като еталон се приемат свойствата на единия от съпоставяните езици – за ЧЕО; 2) еталонът е конструкт от изкуствено съставени семантични признаци; 3) еталонът се съставя от общите за двата езика свойства (Krzeszowski 1990: 16; Лeгурска 2011: 52) – за това изследване. Нужно е съставянето на терциа компарационис за словообразувателно, граматично, лексикално, функционално и прагматично ниво.

**2.1.3. Стъпки при емпирично изследване (по Гроот) –**

Стъпките на научния подход към изследвания материал представляват в завършен вид емпиричния цикъл, разработен от Адриан де Гроот (Groot) в пет последователни етапа: 1) Наблюдение; 2) Индукция; 3) Дедукция; 4) Проверка; 5) Оценка. Най-напред при работата с текстовете се използва *формалният* терциум компарационис – *примерен еталон на дериват с всички възможни умалителни суфикси* в българския и немския език, приложени съответно за всеки език. Всички лексемни двойки образуват опозицията ***УС (оригинален текст) : преводен еквивалент***, напр. *Mütterchen* : *майчица*. След това всички деминутиви от текстовете се разглеждат като елементи на втори вид опозиция – с произвеждащата им дума, напр. *Mütterchen* : *Mиtter,* съотв. *майчица* : *майка.* При съпоставянето на изходните (неумалителните) и производните (умалителните) думи се набелязват различията в структурата и семантиката, които дават основание за типологизиране на изводите от изследването в Трета глава.

При вторичната подредба на изследваните лексемни двойки по отношение на езика на оригиналния текст се обособяват следните групи лексемни двойки:

***Вариант* 1.** Оригиналните текстове са на **български език**, преводите са на немски.

Група I. *Умалително* (бълг.) – *Умалително* (нем.)

**УС** в оригиналния текст: **УС** като семантичен еквивалент в превода: *брадичка* – *Bärtchen;*

Група II. *Умалително* (бълг.) – Неу*малително* (нем.)

**УС** в оригиналния текст: **НеУС** като семантичен еквивалент в превода: *едно деликатно късче* – *ein tüchtiges Stück*;

Група III. Неу*малително* (бълг.) – *Умалително* (нем.) –**НеУС** в оригиналния текст: **УС** като семантичен еквивалент в превода: *мускал* – *Fläschchen;*

Група IV. *Умалителност при личните имена и обръщенията*: процедира се по същия начин, както при нарицателните съществителни имена: *Ан****че****то* – *die kleine Anna*;

***Вариант* 2.** Оригиналните текстове са на **немски език**, преводите са на български.

Група I. *Умалително* (нем.) – *Умалително* (бълг.) – като при Вариант 1., напр. *Lämmchen* — *агънце*;

Група II. *Умалително* (нем.) – Неу*малително* (бълг.) – като при Вариант 1., напр. *kleines Klümpchen Blut*— *парче съсирек*;

Група III. Неу*малително* (нем.) – *Умалително* (бълг.) – като при Вариант 1., напр. *winziges* Rinnsal — *нищожна вадичка*;

Група IV. *Умалителност при личните имена и обръщенията* – като при Вариант 1., напр. *Liebchen* — Любима.

**2.1.4. Преводните корпуси - метод и основа за контрастивно изследване на деминутиви –** При съставяне на корпуса се вземат предвид следните въпроси:

а) проблемите за преводността на езиковия материал; б) неговата едно- или двупосочност; в) обемът на конкретния преводен текст; г) достатъчност на корпусния обем; д) хронологичните му рамки.

Общият обем на изследвания материал е 2600 страници; текстовият материал към всеки автор (оригинал и превод) е по 200 страници в двете посоки; броят на словоформите във всеки текстов материал е около 66 000, достатъчно за извършване на честотно изследване.

Корпус, съставен на базата на литературни произведения, може да се обясни с факта за наличието на: относително по-голяма вероятност за регистриране на умалителни форми и функционални специфики. богато междуезиково и вътрешноезиково изследване, на много преводни еквиваленти между езиците, цялостна система от комплексни преводачески съответствия, разкриващи същността на преводаческите трансформации, голямо разнообразие на езиковите средства и техните формални и функционални особености.

**2.1.5. Избор на текстове при съпоставително изследване на умалителни съществителни –** Съществена роля за резултата на изследването играе изборът на художествените текстове и на преводача, които да отговарят на изискването за много добро качество и признатост в съответната национална литература.

Българските автори: 1) **А. Константинов** „Бай Ганю“ (127 стр.), превод на *Г. Адам, Х. Хербот и Н. Рандов*. За публицистичния стил на Алеко умалителността безспорно има своето място като стилистичен похват; 2) **А. Каралийчев** „Български народни приказки“, превод на *Л. Маркова*. Като литературен жанр приказките са подходящи за изследване на умалителността поради наличието на значително количество деминутиви – в теоретичен аспект, а за целите на чуждоезиковото обучение и в практически аспект; 3) **Е. Пелин** с повестта „Ян Бибиян. Невероятните приключения на едно хлапе“, превод на *Х. Грънчарова*; 4) **Емилиян Станев** (разкази), преводач Е. Хартман и повестта „Крадецът на праскови“, превод на *Х. Грънчарова*; 5) **Чудомир** (разкази) с превод на *Е. Москова*. Немскоезични автори: 1) **Томас Ман** (две новели), превод на Д. Стоевски; 2) **Кр. Волф** („Касандра“) с превод на Ф. Филкова; 3) **Фр. Кафка** (разкази) и превод от *В. Константинов*; 4) **Е. Кестнер** в превод на *Вл. Мусаков* („Антон и Точица“); 5) **Братя Грим** (дванайсет приказки) с превод на *Д. Стоевски*; 6) **Фридрих Дюренмат** с превод на *Г. Георгиев* („Съдията и неговият палач*“*) и 7) **Макс Фриш** и превод на романа „Хомо Фабер*“* от *В. Константинов*; 8) **Ингеборг Бахман** и разкази в превод на *Ф. Филкова* и *Д. Илинова* – поглед към УС на територията на немскоезична Швейцария и Австрия, които в географски план представляват официалната южна граница на немскоезичните общества.

**Подборът на текстовете се основава на**:

1) Българските текстове са от *различни периоди на родната художествена литература*, при избора на немскоезичните автори предвид се вземат *спецификата и вариативността* на проблема за УС в *регионален* и *национален аспект*;

2) Установяване на *жанрова обусловеност* на УС;

3) Приблизително съответствие на текстовете по отношение на *индивидуалния стил на авторите* – функциониране на езиковите средства в приблизително еднакви условия;

4) Признати преводачи за гарантиране на *много добро качество на превода*, необходимо при контрастивния анализ;

5) За получаване на по-точни резултати при установяване на преводните еквиваленти текстовият анализ включва *оригинални текстове* и *техните преводи;*

6) *Непрекъснатият (цялостен) текст* е по-добрият вариант при подбор на корпус – естествена контекстуална среда за актуализиране на характеристиките на езиковите единици;

7) *Книги за деца* – изобилие на УС.

**2.2.** **Теоретична основа на изследването –** Проучването на умалителността има отношение към езикови въпроси, като: а) *същност, видове* и *степени* на умалителност (които зависят от суфиксите или семантиката на основната неумалителна дума); б) *фактори*, способстващи реализирането на умалителност (контекстът, интонацията при устните форми на езиковия материал, пунктуацията при писмения текст); в) *езикови стилове* и умалителност; г) *морфологично-семантична характеристика* на умалителните суфикси; д) *ударението*.

Сравнителният анализ на умалителните съществителни се

провежда по автори и се свежда до следните етапи:

А) Първият етап протича в *плана на изразяването с* критерий ***терциум компарационис на ниво форма*** – формулира се хипотезата за наличие на белега *умалителност*;

Б) Вторият етап се провежда в *плана на съдържанието* със ***съдържателния терциум компарационис*** - обобщаване на всички признаци, съдържащи се в двата компонента на умалителното значение, денотация и конотация;

В) Третият етап – в *плана на употребата* с *п****рагматичния терциум компарационис***, приложен след първите терциа компарационис.

**2.2.1. Деминуацията при съществителното име – същност и особености –** определя се като *вид деривационен процес, при който се създава лексикална единица, съдържаща семантичния компонент умалителност*.***Деминутивността*** се определякато *модификационно значение*, а умалителните имена като резултат от деривационен процес. Този подход обяснява логично възникването на ***деминутивите*** като *израз на номинационната функция* на езика, при което носителите на даден език вербализират осъзнатото различие в квалификацията на ***предметите*** в заобикалящата действителност като ***„малки“*** и ***„обикновени“***, а на ***лицата*** като ***„близки“*** и ***„скъпи“***, които изразяват същността на двата основни семантични компонента на деминутивността, ‘умалителност’ и ‘емоционалност’.

Чрез съпоставянето на БЕ и НЕ по отношение на формата, функцията и ролята на умалителните в двата езика биха се открили различни възможности, които представляват реално изражение на семантичната категория ‘деминутивност’.

*Морфонологичните (вокални или консонантни)* *редувания* са промени във фонемния строеж на думата, които често съпътстват присъединяването на словообразувателни суфикси към производната основа. Посоката на взаимодействие има регресивен характер: фонетичните промени се установят в краесловието на произвеждащата дума, напр. –*к* > *-ч* при *камъ****к*** *– камъ****ч****е*. Морфонологичните редувания при деривационния процес по характер и резултат са а) количествени (съкращаване на произвеждащата основа, като се отстранява част от нея, по-рядко нарастване) **–е:** *въл****к*** *– въл****ч****е;* **-(е)ц**: *сняг – сне****ж****ец;* **-иц(а)**: *му****х****а – му****ш****ица, ръ****к****а – ръ****ч****ица* и б) качествени (промяна в реда на звуковете, метатеза: *дърво – дръвче*.

Най-характерният за българското именно словообразуване начин, наследен от старобългарския език, е *деривацията* – суфиксация (преобладаваща при имената) и афиксация (по-често при глаголите).

Относно формалната прилика между УС от женски род, завършващи на суфикса *–ка*, напр. *баретка, количка* и др., и лексеми с подобно звучене, като *маршрутка* и под., наречени универбати, тук се дава следното тълкуване: съществителното *маршрутка* има деадективна основа, към която е прибавен деятелният суфикс –*ка*; произлиза от ‘маршрутно такси’, където е съкратен вторият елемент на съчетанието, т.е. *маршрутка* не може да се интерпретира като УС.

В словообразувателен аспект деминуацията представлява създаване на нова дума с двучленна ономасиологична структура – мотивираща основа и словообразувателен формант, който може да промени рода на съществителното, ударението и да протече с появата на фонетични промени (преглас, палатализация, апокопа, метатеза). Има случаи, когато суфиксът се прибавя към множествените неумалени форми: *хора – хорица*, *очи – очички*. В семантичен аспект деминутивният суфикс внася денотативно значение, конотативно или двете заедно. Има деминутив *само* при съществуването на опозицията: произвеждаща дума : производна дума.

Семантиката на производната дума: това е вторична (мотивирана) еднословна номинационна единица, притежава двучленна ономасиологична структура, при която значението на базата определя основното значение на производната дума, а допълнителното значение се привнася чрез суфикса, което означава размери (физическо или квантитативно умаляване) или белег, степен, качество (квалитативно умаляване) в по-малка степен; когато базата означава неизброимо или абстрактно съществително, много често производната дума се използва като стилистично средство.

Когато при наличието на ***ново денотативно значение „формалната умалителност“*** ***не се експлицира***, ***няма модифициране***, тук се говори за ***вторична номинация*** (семантична деривация), както се получава при лексикализираните *езиче*, *тъпанче, небце*. В този случай формално изразеният деминутив прекратява функцията си на умалителна лексема, а причина за промяната на значението се търси в отслабване или напълното изчезване на връзката с произвеждащата основа. Умаляващото значение може да намали силата си и накрая да я прекрати.

Функцията на деминутивите може да бъде *умаляваща*, *номинационна, ескпресивна, оценъчна* и *стилистична*.

Всичко това се отнася и за немските деминутиви, като разликата е количествена и е в полза на българския език.

Умалителността представлява намаляване на физическата големина (физическата умалителност): *нож****че****та –* *M****ä****sser****chen****, чове****че***– *M****ä****nn****chen***, *циган****че*** – *Zigeunerb****ü****b****chen*** или на интензивността и силата, характеризиращи белезите на предмета, лицето или понятието (емоционално-стилистична умалителност с гальовно или иронично значение): *даскал****че****то* – *Schulmeister****lein***, *жени****чка*** *– Frau****chen****, Муц****е*** *- Mutz****i****, Пит****е****то – Piteto, прасе****нц****а – Ferk****elchen****.*

За В. Дреслер/Л. Барбареси деминутивното значение се състои от два елемента – *денотация* (“smallness”) и *конотация* (“endearment, affectiveness” or whatever). Те отчитат четири основни характеристики на деминутивите: 1) *дериватната им природа*, а не флективна или друга, в смисъла на *деривацията* и формообразуването; 2) *причиняващи промяна* (alterative), градуална квантификация; 3) *тенденцията им към положителна конотация* (при аугментативите – към отрицателна); 4) с *нарушения на общите правила по форма и значение* (Dressler/[Barbaresi](http://www.worldcat.org/search?q=au%3AMerlini+Barbaresi%2C+Lavinia.&qt=hot_author) 1994: 92).

**2.2.3.2. Особености на семантичния анализ на УС**

Словообразуването е областта, където съдържанието на лексемите може да бъде разчленено на отделни значещи елементи, т. нар. словообразувателни форманти, свързани в строго определена структура. Основното за ономасиологичната структура е нейната *двучленност*, състояща се от ономасиологична база – определяемо, което дава категориалното значение на лексемата, и ономасиологичен признак или определящо, което може да променя основното значение.

Х. Велман твърди, че модификацията на семантиката на основната дума се поражда от „признаването на белега ‘*в* *малко количество*’ заедно с перспективата на говорещото лице като субективна оценка“ (Wellmann 1975: 123).

**2.2.3.3. Видове семантични трансформации при умалителността –** Тук става дума за *десемантизация* на умалителността в езика, което се обяснява с отслабване на мотивиращата връзка между произвеждащата и производната дума. Крайният момент на този процес е изчезване на мотивационната връзка, което води до прекратяване на съществуващата опозиция *произвеждаща дума : производна дума*, а оттам и до загуба на произвеждащата дума.

**2.2.3.4. Фактори, които влияят върху семантиката на умалителните лексеми –** Семантиката на УС, както и различните трансформации, които са възможни при тях, зависят основно от два фактора:

а) Семантиката на *основната* дума. Значението на УС зависи от семантиката на основната дума. При УС, означаващи предмети или лица, които могат да бъдат измерени по големина, ръст, обем и т.н., в повечето случаи се свързват с белега *физическа умалителност*, напр. *Köfferchen* – *куфарче*; *Beinchen* – *крачка*; *Fläschchen* – *шишенца* и др. УС, които обозначават абстрактни или неизмерими обекти, регистрират признака *субективна емоционалност*, както е при “… der Tod unseres *Mütterchens* …“ : „... *смъртта на нашата майчица* ...“;

б) Семантиката на *словообразувателните форманти* (*афиксите*). Словообразувателното значение при УС е сложна комбинация от съчетаването на семантиката на основната дума със семантичните компоненти, внасяни чрез афиксите.

В хода на изследването се проучва проблемът за етапите на трансформиране на *значението* на умалителните съществителни от а) *конкретното физическо умаляване* през б) внасянето на *допълнителен емоционално-експресивен елемент* и *частична загуба или промяна на първоначалното значение* до в) *пълната загуба на белега умалителност*, известно още като *лексикализиране* на УС.

**2.2.3.5. Етапи на семантичния анализ**

**Три са** етапите и три вида умалителност:

А) *Първична умалителност* – физическа умалителност, при която се регистрира само намаляване на конкретните размери на предмета или явлението. Към този случай се отнасят деминутивните форми, при които е възможна субституция със словосъчетание, което може да се илюстрира с формулата *А* + *N*; *А* означава прилагателно име, от лат. *adiectivum*, и включва белезите ‘*малък, дребен, къс’* и под., *N* – съществително, от лат. *nomen*: *Fläschchen* – *шишенца*, те могат да се заместят съответно със словосъчетанията: *kleine* *Flasche* – *малко шише* или *Schiffchen* – *корабчета*,заместени с *kleine Schiffe* – *малки кораби* и др.

Б) *Вторична умалителност* – свързва се с прехода от конкретното към абстрактното и/или появата на емоционален елемент в значението. При този вид деминутивност *не е възможна субституция*, без да се наруши смисълът на УС. Пример в случая могат да бъдат УС *Mütterchen* – *майчица*, които не са заместими със словосъчетанията *kleine Mutter* – +*малка майка*, без тази замяна да не доведе до промяна на значението и дори до абсурдност в някои ситуации.

В) *Лексикализирана умалителност* – абстрактен тип деминутивност, тук изобщо не става и дума за физическо умаляване; формална умалителност има само в словообразувателния смисъл на езиковата единица. При тези умалителни форми *е изключена някаква субституция*, защото такава трансформация в процеса на превода би довела *до промяна на смисъла на оригиналния текст*. Този вид умалителност може да се илюстрира с лексикализирани умалителни, които функционират самостоятелно или като елементи на устойчиви словосъчетания от типа *Stückchen – малко по-далеч* или *mein* *Früchtchen!* – *хубостнико!*, *Ballen* – *възглавнички*, *nur das geringste* – *ни думица* и др.

**2.2.4. Функционален аспект**

**2.2.4.1. Основни понятия в преводаческата наука**

Основните понятия на преводаческата наука са:

**А) Езиково средство** – „разбират се средствата от всички равнища на езика: лексически, морфологически, синтактични, фразеологически, стилистически.“ (Людсканов 1969: 106) – при условие, че между езиковите средства на оригиналния и преводния език съществува максимално припокриване – в защита на идеята за преводимостта на езиковите средства между оригинален и преводен текст.

**Б) Функционален еквивалент**

Невинаги обаче между езиковите единици от едни и същи равнища на различни езици съществува пълно съответствие. При съпоставителен анализ се установява, че този вид отношение между езиковите единици може да варира от пълно припокриване до липсата на каквото и да е съответствие. При частично или пълно несъответствие между езиковите единици от едни и същи равнища на различни езици А. Людсканов въвежда т.нар. „други“ средства, т.е. *функционалните еквиваленти*. Те са „такива конструктивни единици на превода, езикови средства, които изпълняват в системата на контекста същите функции, както даденото или дадените средства на оригинала в системата на цялото, и в своята съвкупност дават на превода същата идейно-смислова естетическа и емоционална функционалност, каквато има оригиналът, т. е. осигуряват предаването на инвариантна информация“ (Людсканов1969: 106).

**В)** **Адекватен превод –** свежда се не към предаване на средство със средство, а на функциите на средствата в системата на цялото, „принципът на функционалните еквиваленти представлява основата на теорията и практиката на превода“ (Людсканов1969: 114).

**Г) Автор и преводач на художествена литература –** изтъква се ролята на преводача.

**2.2.4.2. Преводачески трансформации –** Интерес представляват причините за тези трансформации и езиковите механизми за компенсиране на несъответствията между сравняваните езици. Представят се различни преводачески методи (Reiss 1971; Koller 1979).

**2.2.5.** **Основни критерии за установяване на функционално съответствие**

**А)** ***Формален (граматичен) критерий*** *–* случаи на пълно съответствие между езиковите единици от сравняваните езици на еднакви равнища. Значеща единица е *формата*, изследването включва словообразуването и граматиката.Това са случаи прит.нар. *физическа (чиста) умалителност*, това е първият етап при оформяне на умалителното значение на езиковата единица или субективна емоционалност: ... *Iv****y*** *in ihrem Kolibri-H****ü****t****chen***...— ... *Aйв****и*** *със своята шапчица от пера* ...;

**Б) *Лексикален критерий –*** значещата езикова единица е *лексемата*, думата; свързва се с прехода от физическа умалителност към *лексикализиране* на значението, т.е. в случаите, когато *значението* е определящ класифициращ критерий: *Er zog sofort sein Kalender****сhen*** *...* — *Извади джобното си календар****че***…;

**В)** ***Стилистичен критерий*** – отговаря на равнище стилистика. Значещата езикова единица е *стилът* на употреба на УС; наблюдава се при *пълно лексикализиране* на значението, когато само емоционалната или стилистичната украска или функция са определящ класифициращ критерий. Тук се отнасят УС, които са елементи на *фразеологични словосъчетания*.

**2.3. Умалителността в чуждоезиковото обучение –** Като елемент на езика и деминутивите имат място в процеса на преподаване на чужд език, защото са част от знанията за и по чуждия език, съдържат всякакви елементи на човешкото познание, които запознават учениците с историята, науката, културата и бита, с цялостния свят на носителите на другия език.

Като лексеми в чисто *лингвистичен план* УС са свързани със системата, структурата и функционирането на езика.

В *психолингвистичен план* деминутивите могат да подпомогнат изучаването на чужд език, особено за българи поради значително по-богата деминутивна система на българския език.

В *културологичен* и *социолингвистичен план* умалителността може да се анализира като продукт на историческото и общественото развитие, както и да представя културата и обществото в различните немскоезични области и териториите на немскоезичните държави, Германия, Австрия, Швейцария, Лихтенщайн, Люксембург.

**2.4. Изводи и обобщения**

Обхващат същността и етапите за провеждане на формален и функционално-семантичен анализ на ексцерпираните УС.

**2.4.1. Методология на изследването**

По отношение на **методологията** на изследването на УС постановките, които определят комплексността на използваните методи, са:

• Основен метод на изследването е *контрастивният (съпоставителният) метод*;

• При съпоставянето на структурните, лексико-семантичните или стилистичните характеристики на УС се използва *синхронният* *подход*, а *диахронният* – само ако е нужно; за решаване на едно- и двуезични езикови проблеми като много удачен е *опозиционният модел*;

• Емпиричното изследване на УС следва *структурата на емпиричния цикъл*, разработен от А. де Гроот (Groot);

• *Метод на ветрилото* – при еквивалентните отношения (суфиксни или лексемни съответствия в семантично отношение);

• *Преводните корпуси* – друг метод за контрастивно изследване на УС.

• Съображения за използване на художествени текстове: 1. *Подбор* на авторите. 2. *Жанрова обусловеност* на УС; 3. *Приблизително съответствие* на сравяваните текстове по отношение на *индивидуалния стил на авторите* с цел еднаквост на условията за функциониране на езиковите средства; 4. *Качеството* на превода, отговарящ на принципа на преводимостта; 5. *Включване на оригинални текстове и техните преводи в двете посоки*; 6. *Непрекъснатост (цялостност)* на текста*;* 7. *Текстове за деца.*

**2.4.2. Теоретична основа на изследването**

В **теоретично** отношение за изследването най-важни са следните постановки:

• Съпоставителният анализ на ексцерпираните УС включва *четитри основни аспекта*: а) формален (структурни особености – словообразувателни, морфологични и фонетични); б) семантичен (същност и компоненти на умалителното значение); в) функционален (употребата на УС в комуникативния процес); г) мястото на умалителността в ЧЕО.

• Моделът на съпоставителния анализ се разработва на *опозиционен принцип*:

1) опозиция – *произвеждаща дума : производна дума* ***–*** при съпоставяне елементите се открояват словообразувателните форманти във функцията на умалителни суфикси; видове;

2) опозиция – *УС в оригиналния текст : семантичен еквивалент в превода* – очертават се различни варианти на семантична еквивалентност на УС между двата езика; най-обща конфигурация: **1.** *УС : УС*; **2.** *УС* : Не*УС*; **3.** Не*УС : УС*.

• Анализът протича на основата на предварително определен *терциум компарационис (абстрактен модел)* за съпоставяне на УС от двата езика на различни езикови нива (Krzeszowski 1990; Легурска 2011). За всяко езиково ниво на изследване се съставя съответен терциум компарационис:

1. *Формален* терциум компарационис в *плана на изразяването* – обобщаване на умалителните суфикси и умалителните словообразувателните модели на деминутивите за двата езика, вкл. морфонологични промени, рестрикции и под.;

2. *Съдържателен* терциум компарационис в *плана* *на изразяването* – извеждане на същността, особеностите и компонентите на умалителното значение в двата езика;

3. *Прагматичен* терциум компарационис в *плана на употребата* – формулиране на функциите на УС, т.е. в конкретния контекст; тази част от анализа се оказва определяща.

4. Основна теоретична наука при анализа на умалителността в двата езикае *словообразуването*, а основното понятие на дисертационния труд се анализира в *структурно-функционален аспект,* то може да се определи като *лингвистичен* терциум компарационис. Приема се, че:

- *деминуацията* е вид деривационен процес;

- създава се *нова лексикална единица*, дума с двучленна ономасиологична структура – мотивираща основа и словообразувателен формант;

- деминутивите съдържат *семантичния компонент* *‘умалителност’*;

- възникването на деминутивите е израз на *номинационната функция* на езика;

- деминутивността е вид *модификационно значение*.

Основните *белези* на УС са: а) реализиране в рамките на *една и съща* част на речта; б) *запазване* на категорията субстанция; в) добавяне на *допълнителни семантични оттенъци* към значението на мотивиращата дума и към съдържанието на понятието.

• Относно семантичния анализ се разработват *етапите на изследване* на умалителността, като за основа се приема мотивиращата връзка между УС и произвеждащата я дума.

а)*първична умалителност* **–** проявява се в семантичния компонент ‘физическо умаляване +/– емоционален нюанс’; б) *вторична умалителност –* намира израз във втория семантичен компонент *‘*емоционалност *+/-* субективно отношение’*;* в) *лексикализирана умалителност* **–**формално изразен деминутив без умалително значение.

• Относно функционалния анализ се вземат предвид:

а) основните понятия на преводаческата наука – *езиково средство, функционален еквивалент, адекватен превод, ролята на преводача;* б) видовете преводачески способи – *трансформаци, конкретизация, премълчаване, генерализация* и др. в) основните критерии за установяване на функционално съответствие – *формален, лексикален* и с*тилистичен* критерий.

**2.4.3. Деминутивите в чуждоезиковото обучение –** Интересно поле за изследване на *деминутивите* е *ЧЕО*; съчетават се различни аспекти на познанието: *лингвистичен, психо-* и *социолингвистичен, културологичен,* както при изучаване на българския, така и при овладяване на немския език.

Становището, което се изразява тук е, че УС в качеството си на особен вид семантични единици, биха допринесли за придобиване на нови знания и умения в посочените аспекти.

Относно мястото и ролята на деминутивите в час по чужд език се представя експеримент, извършен с немски студенти, изучаващи български, и с български студенти, които учат немски език, отразен вкрая на Трета глава.

**ТРЕТА ГЛАВА**

**3. СЪПОСТАВИТЕЛЕН АНАЛИЗ НА ЕКСЦЕРПИРАНИТЕ ДЕМИНУТИВИ**

В тази глава се представя съпоставителният анализ на УС, ексцерпирани от подбраните български и немски текстове със синтезирано обобщение на получените резултати. Цел на този изследователски етап е да се обоснове и докаже формулираната в Увода хипотеза за *наличие на съпоставимост между българските и немските умалителни съществителни*.

**3.1.** **Контрастивен анализ на ексцерпираните умалителни съществителни на *формално и семантично* ниво**

А) При съпоставителното изследване на ексцерпирените деминутиви се тръгва от *формалния* терциум компарационис, Б) Вторият аспект се отнася до *съдържателния* терциум компарационис – в семантиката на производната дума, обща с тази на неумалената основа, присъства деминутивното значение ‘физическо умаляване’ и/или ‘емоционална експресивност (с/без оценка)’, наличието на умалителни съществителни е факт.

В) Третата стъпка включва съпоставяне на функционалните характеристики при УС от двата езика и формулирането на изводите от типологичен характер за умалителността, както и по автори.

Анализът протича на принципа на основополагащата за деминутивността опозиция: *произвеждаща дума : производна дума,* катоосновно се проучва ***синтетичната*** деминуация + *афиксалните и морфонологични* въздействия.

**3.1.1. УС в българските текстове –** УСса продукт от свързване на номинална основа с умалителни афикси. При съпоставяне на произвеждащата и производната основа се открояват умалителните суфикси.

**3.1.1.1. Умалителни суфикси за нарицателни съществителни имена –** Общият брой на умалителните нарицателни съществителни имена, установени в българските текстове, е **422,** а на УС + УЛИ (умалителни лични имена) е **676**. Анализират се всички умалителни суфикси за трите рода, за множествено число и при личните имена, с общо **38** примера, които представят пълната картина на умалителността във формален и семантичен аспект. В статистическо отношение служи **Таблица 1** ***Умалителни суфикси от българските текстове – общ брой и процентно съотношение[[6]](#footnote-6);*** тя обобщава данните, предоставя богата информация, получена от изследването на българските умалителни суфикси, показва процентното съотношение на суфиксите: -***че* – 110** с **26%,** -***ка* – 80** с **19%** и т.н., което илюстрира продуктивността на умалителните суфикси в БЕ.

Интересен момент е ***съкращаването на имената*** – чрез изпускане на крайни срички: *Петър – Петьо – Пешо*; *Мария – Мара*; Тук може да се спомене за изпускането на неударени срички в началото на думите от деца, които проговарят. Процесът се наблюдава при хипокористичните обръщения, напр. когато майката произнесе *Иван* и умалителното *Иванчо*, детето произнася само *Ванчо*; съотв. *Константин → Константинчо → Тинчо; Велико → Величко → Личко* и др.

**3.1.2. Умалителни суфикси в немски език *–*** С подобна цел е съставена **Таблица 2 *Умалителни суфикси от немските текстове – общ брой и процентно съотношение***, тя се отнася до изследване на немските умалителни наставки. В немски език се появяват основно два умаляващи суфикса, като и двата присъединяват съществителните от трите рода съм *среден* род:

-*chen* се среща **251** пъти и достига **75 %**, а –*lein* – **59** пъти – **17%**.

**3.1.3.** **Морфонологични промени и морфо-семантични особености при умалителните съществителни в двата езика**

Най-чести морфонологични промени, които се наблюдават при умаляване на немските съществителните имена, са:

1) *Прегласът* в немски език (*Umlaut*), напр.*– Stuhl (стол) -*

*St****ü****hl****chen*** (*столче*)или *Bаch (река, поток) – B****ä****ch****lein*** (*рекичка, поточе)*.

2) Различните „лексикални качествени редувания при веларните съгласни (*г, к, х*), които се редуват с (*ж, ч, ш*) пред суфикси, започващи с преден гласен звук, напр.: *ковче****г*** *– ковче****ж****е, обла****к*** *- обла****ч****е*, *пра****х*** *– пра****ш****ец* и др.

1) В български език образуването на УС с помощта на определени суфикси предизвиква промяна на рода – от мъжки и женски род в среден, напр. *бастун - бамбуково бастунче* – *Bambusstöckchen*; *куфар* – *куфарче – Köfferchen*.

2) В немски език образуването на УС с помощта на суфиксите -(***el)chen***, -***lein*** предизвиква промяна на рода - от мъжки и женски род в среден.

**3.1.4. Роля на *произвеждащата основа***

Значението на УС в значителна степен се определя от семантиката на произвеждащата основа, но се дооформя чрез значението на умалителния суфикс, така се получава новото словообразувателно значение на умалителната дума, съдържащо семантичните белези ‘умаляване’ и ‘емоционалност’.

Анализът протича по реда, описан във Втора глава.

Чрез прагматично-семантичен подход се установява стилистичната функция на УС в детските приказки на братя Грим и в българския им превод с някои прилики и разлики в двата текста. Представя се кратък статистически анализ на УС. Основните моменти в анализа на УС от приказките на братя Грим са:

Първата група сравнявани лексеми се състои от 55 двойки УС от двата езика – има съответствие на формално ниво, yмаляващите суфикси –*chen*, –*lein* и –*el* придават на новата лексема денотативен и/или конотативен характер в различна степен според суфикса или употребата.

Оформят няколко вида групи:

1) Група с денотативен белег, напр. *Tischchen* *— масичка*, *Kröpfchen — гушка,* *Häuschen — къщичка , Bettchen — креватче, Stühlchen — столче*, *Tellerchen* *— чинийка*, *Töpfchen* *— паничка* и др. Видно е, че суфиксът в немски –*chen* придава качеството ‘малък, дребен’, като съпоставка в български се явяват най-често суфиксите –*ка* за ж. р. и –*че* за ср. р. В тези случаи често е съпоставима замяната на синтетична умалителност /основа + суфикс/ чрез аналитична умалителност, напр. УС *масичка* чрез словосъчетанието *малка маса*, макар и с извесни резерви. Това е една от честите трансформации при превод на УС от НЕ на БЕ.

2) Група с преобладаващ конотативен белег, напр. *Vöglein — птичка и птиче, Töchterlein — дъщеричка, Röcklein — палтенце, Knäblein — момченце, Messerlein* — *ножче* и др. В тези случаи немският суфикс –*lein* съдържа конотацията, белега ‘мил, гальовен’, а така също и елемента ‘приказност, поетичност’, дори ‘архаичност’, чиито съответствия в български се предават предимно със умаляващите суфикси –*ец* за м. р., още *Geißlein —* *козлè*, *Köpfchen* – *главица* и др., чиито съответствия в български са УС с –*це*, с преумаления суфикс -*енце* или с галъовния суфикс *–è* за ср. р., -*ец* за м. р. или -*ица* за ж. р.

3) Група с двата белега, напр. *Blättchen* *— листец,* *Rehchen* *—* *сърнè*, *Kätzchen* *— котенце;* на немския суфикс, притежаващ денотативен характер, съответства българският еквивалент с преобладаващ конотативен белег; причината се крие в несъответствията между езиковите елементи на формално ниво.

4) Много интересна е групата от 9 двойки УС, които на пръв поглед представя дублетни форми в немски език – между основа с –*chen* и –*lein*, напр. *Bettchen*, *Bettlein* – *креватче*, *Tischchen,* *Tischlein* – *масичка*, *Tellerchen,* *Tellerlein* – *чинийка*, *Messerchen*, *Messerlein* - *ножче*, *Gäbelchen,* *Gäblein* – *виличка*, *Häuschen,* *Häuslein* – *къщичка*, *Schwesterchen,* *Schwesterlein* - *сестричка* и *сестриче*, *Rehchen,* *Rehlein* – *сърнè, Geißerchen,* *Geißlein* - *козлè*. Според нашето наблюдение това са случаите, когато чрез суфикса –*lein* на изразните средства се придава доста по-голям емоционален заряд, речта придобива по-поетичен облик, емоцията и нежността в съдържанието нарастват.

Установява се, че УС със суфикс –*lein* се срещат много често в диалогичната реч, а в повествователната – преобладава суфиксът –*chen.* В българския текст това може да доведе до известно стесняване на емоционалния обем, ако не се прибегне до преводаческа компенсация, напр. *Blättchen* *— листец,* *Rehchen* *—* *сърнè*, *Kätzchen* *—котенце* и др.

5) На формално ниво се оформя група от 34 УС в немския текст с превод НеУС в българския. Голям процент от тях са елементи на фразеологични словосъчетания, при които няма съответствие УС във втория език, напр. *Spieglein, Spieglein, an der Wand* … - *Огледало, огледало, на стената* ... Тук става въпрос за стихове, в които УС от оригинала невинаги се превеждат с УС и в превода, защото това е индивидуално решение на всеки преводач. В друг вариант на превода еквивалентът е „*огледалце, огледалце*“.

6) Пример за фразеологично словосъчетание е: *sein Stückchen Brot* – *къшей хляб*, преведено с помощта на архаична лексема; много често се среща *ein Weilchen* – (*след) малко* и под.; *ihr blieb fast jеdes Bißlein im Halse* – *царкинята едва преглъщала*, *sag dein Sprüchlein* – *обадù се със същите думи* и т.н.

7). Има група от 33 УС в българския текст, които са преводни еквиваленти на немски НеУС, напр. *mit Seide und Silber angesteckte Pantoffeln* – *пантофки, извезани с коприна и сребро*, *weiße Kieselsteine* (на бъл. ‘раздробен, дребен на вид’) – *бели камъчета* и под.

8) Групата на УС като хипокористични форми (при обръщение), които съществуват в немския и в българския текст. Те могат да имат, но и да нямат съответствия в другия език, напр. *schönen Dank, Wolf* – *Добър ден, Кумчо Вълчо*; гальовните форми *Hänsel* – *Хензел* от *Ханс*, *Gretel* – *Гретел* от *Грета*; *Ziege, bist du satt*? – *Сита ли си, козичке?* и др.

9) Тук се нарежда и групата от лексикализирани УС, възприети като самостоятерни понятия, напр. (*Rot)Käppchen* — *(Червената) шапчица*, по-честата форма *Eichhörnchen — катеричка, Sneewittchen и Schneeweißchen — Снежанка,* по-често *Gürtel* (от *Gurt*) *— пояс* и др. Те остават непроменени и се превеждат като независими лексеми.Други подобни са: *Sneewittchen* (*Schneeweißchen*) — *Снежанка*, *Dornröschen* — *Спящата хубавица*, *Hänsel und Gretel* — *Хензел и Гретел*, *Brüderchen und Schwesterchen* — *Братче и сестриче.*Тази група най-добре демонстрира различията между двата езика на ниво словообразувателни и морфологични специфики, както и на равнището на употреба на умалителността в двата езика. Това се дължи на различия в изразните способи и начини за отразяване на действителността от страна на носителите на двата езика.

10) Семантичният характер на различните форми на УС е случаят с деминутивите *Männlein* — *човече* и *Männchen* — *мъжко животинче* със съответната прагматично-стилистична окраска. Тук умалителните суфикси -*lein* и -*chen* привнасят напълно различен семантичен белег към значението на двете лексеми.

В български език умалителните суфикси са: -*ец*, -*ко*, -*чо* за мъжки род, напр. *листец*, *Кумчо Вълчо*; -*ка*, -*ица*, -*ичка*, -*урка*, -*чица* за женски род, напр. *дрешка*, *гургулица*, *токичка*, *къщурка*, *песенчица*; -*че* –*е*, -*è*, -*енце* и –*це* за среден род, напр. *кладенче*, *петаче*, *козлè*, *палтенце*, *одеалце* .

**3.2. Контрастивен анализ на ексцерпираните умалителни съществителни на *функционално* ниво -** Формулира се ***хипотезата***, че *умалителността в езика се ползва от участниците в комуникативния процес за представяне на елемент от обективната действителност, за изразяване на индивидуална реакция или за съобщаване на субективната оценка към съответния отрязък от обективната действителност, с насоченост към точно определена комуникативна цел*.

Темата за умалителността като израз на субективно отношение се свързва с понятието за функциите на деминутивността в езиковата комуникация.

**3.2.2. Ескпресивност в езика -** Основен интерес представлява допълнителното или известно в лексикологията и семантиката още като добавъчно, съпътстващо или *конотативно* значение на думата.

Подобни са научните схващанията и на *немските граматици*: значението на УС не се изчерпва само с умалителната си функция, а включва и емоционално-експресивно изразяване, при положително отношение то значи гальовност, а при отрицателни емоции – *омаловажаване, ирония* или *отричане* (Fleischer 1982). Според Е. М. Галкина-Федорук *„експресивните средства в езика усилват изразителността и изобразителността както при изразяване на емоциите, така и при изразяване на мисълта“,* като изтъква, че *експресивността* е по-широко поняние от *емоционалността,* защото „емоцията в езика винаги се изразява експресивно, но експресивността в езика не винаги е емоционална“[[7]](#footnote-7) (Галкина-Федорук 1958: 108).

**3.2.3. Фунционалност на деминуираните съществителни –** В хода на анализа сестига до констатацията, че говорещото лице използва умалителни лексеми, с които упражнява въздействие върху другите участници в комуникативния процес в три аспекта на функциониране: а) ***изобразяване*** на белег, качество, форма, образ; съдържанието се свежда до представяне на конкретно физическо умаляване, напр. *къщичка* – нем. *Häuschen*; б) ***изразяване*** на чувство, емоционално отношение към лице, предмет или действие; това е емоционалност, често, много често съчетана с физическа умалителност – УС може да изразява различни нюанси на конотативното значение в зависимост от контекста; в) ***оценяване* –** свързва се с отношението на говорещото лице към лице или действие. Типичен пример е употребата на деминутиви в публицистичните жанрове, напр. УС *журналистчета* в превода от разказ на Ингеборг Бахман, съдържащо в оценката си ирония: ... *dass diese armen kleinen Journalisten*,...— *... че тези бедни* ***журналистчета*** *... .*

**3.4. Жанрови и стилови особености при превод на умалителни съществителни** **имена –** При анализа на подбрания художествен материал се взема предвид тясната взаимовръзка между *жанр* и *стил*, което се предопределя от същността им.

В жанрово отношение има съотносимост между „*Български народни приказки“* на Ангел Каралийчев и „*Избрани приказки*“ на братя Грим. Подобна е връзката между романите за деца „*Ян Бибиян. Невероятните приключения на едно хлапе“* от Елин Пелин, в качеството си на първия български фантастичен роман за деца, и „*Антон и Точица“* от Ерих Кестнер. Жанрова прилика съществува между разказите на Ингеборг Бахман, Франц Кафка, Емилиян Станев, Чудомир и сборника от разкази „*Бай Ганьо“*, както сам определя авторът Алеко Константинов – тук разликите се обособяват като резултат от особеностите на сюжетните линии, проблематиката и най-вече от спецификата на всяко произведение, дължащо се на езиковия им стил: „*Ян Бибиян“* на Елин Пелин, „*Тонио Крьогер“* и „*Тристан“* на Томас Ман са новели и в двата езика. Може да се говори за общи жанрови белези между романа за възрастни „*Хомо фабер“* на Макс Фриш и повестта „*Крадецът на праскови“* на Емилиян Станев, която в превода на немски език се определя като новела. Към тази група може да се отнесе и криминалният роман на Дюренмат „*Съдията и неговият палач“*. **Таблица 3,** ***Брой на употребените УС и УЛИ при всички автори в оригиналните и преводни текстове,*** е вид статистически обзорна всички деминутиви при авторите и техните преводи. Малкото количество деминутиви, характерно за криминалния сюжет на романа на Дюренмат, определено се откроява със своята висока стилистична интензивност, с остра ирония, критика и силен сарказъм, граничещи с болка, напр. *Millionen stehen auf dem Spiel, Dökter****chen,*** *Millionen!* — *Милиони са поставени на карта, доктор****че****, милиони****!*** или *Du ein Leben* …, *und mit armseligen* *Mörder****chen*** —*Ти водеше живот, ..., с някой и друг убиец, а аз ...*.

Тук трябва да се отбележи и проблемът с неологизмите (оказионализмите), представени като УС, такива се срещат при Макс Фриш, напр. *was mich nicht hinderte, das Appar****ä****t****chen*** *vollkommen zu legen*; — *това обаче на ми попречи да разглобя самобръсначката на съставните ú части*.

Видно е, че употребата на УС в българските текстове преобладава в сравнение с броя на УС в немските текстове.

**3.5. Преводна еквивалентност и преводни трансформации при предаване на умалителността на съществителното име –** Методът на *преводните еквиваленти* е начинът, по който се проверяват функционалните еквиваленти между умалителните лексеми.

Тук се установяват различия между двата изследвани езика, дължащи се на езиковата асиметрия, които в немската лингвистична литература се означават като ‘дефицит’ (Würstle 1992): а) липса на граматически форми – на формално ниво; б) различия в лексикализирано значение – на лексикално; в) необичайна или неприемлива за езика употреба – на стилистично.

**А) Преводачески трансформации**

Извършват с цел пълно или частично запазване на умалителността в преводния текст с езикови средства, различни от тези, които са употребени в оригинала.

• Замяна на УС с неутрално съществително, но с атрибут със значение ‘малък’:

*... als er ihr* ***das Schälchen*** *reichte ...* – *... а когато подаваше малкото блюдо ...*

• Предаване на значението на неутрално съществително, чиято семантика съдържа белега ‘*в малка степен’* с УС:

... *er … zwischen den Tischen ins Freie schwankte und in einer Nebengasse verschwand*. – ... *заклатушка се между масите към изхода и изчезна в една странична* ***уличка***.

...*auf die Untertasse*… - *в* ***чинийката***...

• Конкретизация – смяна на денотата, но с подобно значение:

*Dann kam die Myrine, kleines* ***Pferdchen***, …– *А после дойде и Мирина, малка* ***кобилка***, ...

**3.6. Социолингвистичен аспект на умалителните съществителни в час по немски език -– тест със студенти**

Темата за умалителността и съпоставителния анализ на българското и немското и съществително няма само лингвистична стойност. Съставянето на методики в това направление става възможно след анализ на зададените факти: а) универсалната семантична категория умалителност; б) различни езикови системи, при които няма пълно съвпадение на средствата за изразяване на деминутивността; в) ниво на езиковата компетенция на обучаваните лица.

В тази връзка се направиха два експеримента, свързани с мястото и ролята на деминутивите в ЧЕО. Първият ескперимент бе проведен през втория семестър на учебната 2004/5 година с немски студенти, изучаващи български език като първи или втори към Института по славистика на Йенския университет „Фридрих Шилер“[[8]](#footnote-8). Общата бройка на студентите беше осемнадесет, разделени според нивото на владеене на български език. Начинаещите с ниво А1-А2, обособиха група, условно обозначена като Н1[[9]](#footnote-9), състояща се от десет студенти, а другите осем души с ниво Б1-Б2, бяха включени към група Н2.

Вторият експеримент се извърши през летния семестър на академичната 2014/15 г. с български студенти от специалност „Международни отношения към Юридическия факултет“ на Софийския университет „Св. Климент Охридски“ с немски като чужд език. Тук общият брой на тестираните участници бе тридесет и девет студенти. Дванадесет студенти с ниво А1-А2, образуваха група Б1, единадесет студенти с ниво В1-В2, бяха група Б2 и шестнадесет студенти с ниво В2-С1-С2 образуваха група Б3.

Входната информация в двата случая бяха откъси от подбрани художествени текстове, съдържащи умалителни лексеми. Всички групи студенти получиха по шест въпроса, отнасящи се до формалната и функционалната страна на всички видове деминутиви (не само на УС), както и оценъчна скала за отчитане на умалителния и експресивния компонент, вложени в умалителните, която представя **Таблица 4 *Оценъчна скала на възможните умалителни значения.***

Коментарът на получените резултати се представя сумарно, анализът на резултатите се обобщава във формален и функционално-семантичен аспект: българските студенти много по-точно определиха оттенъците на експресията, отколкото немските студенти, които добре класифицираха семантиката и функцията на умалителните в езиковия контекст; двете групи студенти свързаха употребата на умалителността със субективното отношение на героите или на автора към лица и събития.

**3.7. Изводи**

Целта на този изследователски етап бе доказването на формулираната в Увода хипотеза за *наличие на съпоставимост между българските и немските умалителни съществителни.* В началото на Трета глава бяха поставени изследователски задачи, които да маркират насоките и обхвата на контрастивния анализ на ексцерпираните УС. Решенията на задачите, доведоха до резултати, които дават търсения отговор.

**3.7.1. Резултати от проведеното съпоставително изследване на УС за двата езика –** Съпоставителното проучване на ексцерпираните УС се осъществи вследните аспекти: а) *формален* (структурни особености – словообразувателни, морфологични и фонетични); б) *семантичен* (същност и компоненти на умалителното значение); в) *функционален* (функциите на умалителността в езика);г) *прагматичен* (употребата на УС в комуникативния процес); д) *преводна еквивалентност* на УС между двата езика; е) умалителността в *ЧЕО*.

**А) Формален аспект –** В процеса на изследването бяха изработени **четири** таблици и **три** приложения[[10]](#footnote-10): първите две таблици представят синтезирано българските и немските умалителни суфикси, установени при всички ексцерпирани лексеми: **Таблица 1**, ***Умалителни суфикси от българските текстове – общ брой и процентно съотношение*** – обобщава данните от проучването на българските умалителни суфикси (при хипокористични имена и умалителните лексикализирани съществителни)**. Таблица 2, *Умалителни суфикси от немските текстове – общ брой и процентно съотношение –*** обхваща всички немски умалителни суфикси (УС, вкл. умалителни лични, лексикализирани имена и хипокористични обръщения). Данни за фонетични, словообразувателни и морфологично-семантични промени се съдържат в **Приложения *А-1, А-2*** и ***Б-1****,*които включват всички изследвани български и немски умалителни имена.

Въз основа на информацията от посочените таблици и приложения се установяват следните ***общи характеристики*** на българската и немската деминутивна система:

1) Реализира се в рамките на *една и съща* част на речта – *съществителното* име.

2) Основен словообразувателен модел е *суфиксацията,* коятопреобладава при имената; *афиксацията* – по-често при глаголите; в немски е възможна и *композицията* (*Halbschuhe, Halbwelt, Kleingeld)*.

3) УС имат *двучленна структура –* състои се от произвеждаща основа и умалителен суфикс.

4) Наличие на *полисемия*: -*ка, -ичка (-и), -ица* (ж.р., м.р., мн.ч.), -*ушка, -юшка* (ж.р., м.р.), -*е, -и* (жр.р, м.р.), -*ица* (-и) (ж.р., мн.ч.) – в БЕ, а в НЕ при: -*el* (м.р., ср.р.), –*ke* (ж.р., м.р.), всички, завършващи на съгласна (ед., мн.ч);

5) Определени *дистрибуционни* и *рестрикционни* условия при свързване на основната дума с умалителните суфикси.

***Различията*** във формален аспект са:

1) Наличие на триродова деминутивна система - в БЕ, в НЕ преобладава средният род.

2) Според *продуктивността на суфиксите*: в БЕ тя е разпределена относително равномерно, в м.р. – малкото количество суфикси (**2**) и броят на УС се компенсират с изобилие от суфикси за УЛИ (**12**), остатъкът се поделя между ж.р. и ср.р.; докато в НЕ с **93%** доминират -*chen, -lein*; суфиксите -*el, -elchen,*

*-erle, -l, -erl, -li, –ke* (с диатопичен характер) са част от оставащите **7%**. В НЕ многообразието на суфиксите се проявява в южните немскоезични области (Германия, Австрия, Швейцария).

3) Според разпределението на суфиксите *по произход*: в БЕ има само **три** суфикса от чужд произход: -*и* (много продуктивен при УЛИ), –*ишка* (рум.-1), -*юшка* (рус. – рядко), докато в НЕ почти всички суфикси за ж.р. са с чужд произход:

-*elle, -ette,* -*ettа* (фр. или от ит. –*ellа,* -*ettа*)*, -ine* (от ит. *-ina*)*,* –у (англ., трите рода при УЛИ).

4) Според *многообразието на умалителните суфикси*, използвани в книжовния език, съотношението на *умалителните суфикси* е **37** варианта на **21** суфикса (БЕ) : **22** варианта на **19** суфикса с доминиращи **2** суфикса (НЕ).

5) Според *броя на суфиксите* умалителността преобладава в българските текстове; общият *брой* на установените *умалителни съществителни имена* е **676** (БЕ) : **370** (НЕ), от които броят на УС е **422** (БЕ): **334** (НЕ)[[11]](#footnote-11).

6) *Продуктивността на суфиксите по родове* е разпределена различно: в БЕ при съществителните в среден и женски род е най-голяма: –*че* (**26%**), –*ка* (**19**%), -*ица*, -*ичка* (по **13**%); в НЕ над **92%** в ср.р.:–*chen* (**75%)** и–*lein* (**17%**).

7) *Промяна на рода* в БЕ се предизвиква само в 30% от суфиксите (ср.р), докато в НЕ – в 92% (–*chen* и–*lein*).

8) *Преумаляването* (двойните суфикси) се среща по-често в БЕ: -*чец*, -*ичка*, -*ленце –* общо**13%**, в НЕ (основно в диалектите): -*elchen, -erle, -erl* – общо **0,9%**.

9) Относно *фонетичните промени* при българските УС се наблюдава палатализиране на съгласните (I и II палатализация), често и преглас на гласните, апокопа, вмятане или изпускане на гласни, метатеза (регресивна), преместване на ударението; при немските УС промените обхващат основно прегласа на коренната гласна (умлаут)[[12]](#footnote-12), апокопа в краесловието на неумалената основа.

**Б) Семантичен аспект -** Изводите, установени за двата езика, изразяват ***общност*** по отношение на възникването и същността на умалителността:

1) При деминуацията възниква *нова* лексикална единица със семантичен компонент ‘умалителност’ и *модифициращо* значение.

2) Основополагаща за формиране на умалителното значение е *мотивиращата връзка* между произвеждаща основа и производна дума; при намаляване или изчезване на тази връзка УС губят умалителното си значение.

3) Умалителното значение е своебразна комбинация от семантиката на основата (*денотативно* значение), семантиката на умалителните суфикси (*конотативно* значение) и влиянието на контекста (*маркери, ударение, интонация* и др.).

4) Допълнителното (конотативно) значение е *релевантно* при определяне на семантичния компонент ‘умалителност’.

3) Умалителните имена изразяват *номинационната функция* на езика, при което носителите на даден език вербализират осъзнатото различие в квалификацията на предметите в заобикалящата действителност като „малки“ и „обикновени“, а на лицата като „близки“ и „скъпи“; в това се изразява същността на двата основни семантични компонента на деминутивността, ‘*умалителност*’ и ‘*емоционалност*’.

4) В тази връзка: когато УС обозначават предмети*,* умаляването се изразявва в намаляване на размерите (обема на значението), познато като *физическо умаляване*. Когато денотатът е лице, умалителните съществителни изразяват *гальовно-ласкателно отношение*.

5) Състоянието на мотивиращата връзка обуславя вида на умалителното значение, случаите на *първична* и *вторична номинация* при деминутивите.

6) Семантичната диференциация при дублетни форми на УС, напр. *Männlein* — *човече* и *Männchen* — *мъжко животинче* със съответната прагматично-стилистична окраска. Тук умалителните суфикси -*lein* и -*chen* привнасят напълно различен семантичен белег към значението на двете лексеми.

**В) Функционален аспект –** В рамките на съпоставителния анализ се разглеждат около **50** примерана функциониране и употреба на умалителни съществитилни в текстовете.

Изводите са ***общи*** за двата езика.

1) Умалителността в езика има **три** аспекта на функциониране:

а) *изобразяване* **–** изобразяване *на белег, качество, форма, образ* и под., чието съдържание се свежда до представяне на конкретно физическо умаляване, напр. *къщичка* – нем. *Häuschen*.Тази употреба на умалителността обобщава случаите на смислово умаляване.

б) *изразяване –* изразяване *на чувство, емоционално отношение* към лице, предмет или действие; това е емоционалност, често, много често съчетана с физическа умалителност. УС може да изразява различни нюанси на конотативното значение в зависимост от контекста.

в) *оценяване –* оценяване на говорещото лице *на даден обект, лице или действие*. Типичен пример е употребата на деминутиви в публицистичните жанрове.

2) Допълнителните конотативни нюанси, които се актуализират в езика, това са случаите от 1б, зависят изцяло от контекста. **Таблица 4, *Оценъчна скала на възможните умалителни значения,*** съдържа класификация на умалителните значения в двата езика. Тя е изработена е с цел извършване на експеримент с немски и български студенти, затова се включва в дисертационния труд в Трета глава, т. 3.6.

3) Решаваща при определяне на умалителното значение е ролята на *лексикалните детерминатори (маркери)*: прилагателни, наречия, частици и др., които съдържат в значението си семантичен компонент, изразяващ намаляване на обема на значението – при денотат ‘предмети’ има *физическо умаляване*, напр. ‘малък’ : ‘klein’; а при денотат ‘лице’ се изразява *гальовно-ласкателно отношение*, напр. ‘мил’ : ‘lieb’, ‘неприятен’ : ‘unangenehm’ и др.

**Г) Прагматичен аспект –** При анализа на текстовете се изработи **Таблица 3,** ***Брой на употребените УС и УЛИ при всички автори в оригиналните и преводни текстове.*** Данните сочат прилики и разлики при употребата на умалителността в двата езика.

***Общи*** изводи за български и немски език:

1) Съществува връзка между употребата на УС и жанра, стила и комуникативната цел на текста: за НЕ – 99 УС в немския текст на приказките на братя Грим, както и в превода му на български (**90** УС), след това рязък спад на употребата при другите немскоезични автори – М. Фриш – 26, Е. Кестнер и Т. Ман – по 25, Кр. Волф- 20, Бахман – 12, Фр. Дюренмат – 10.

2) Умалителността при личните имена или обръщенията може да изпълнява стилистична функция, като изразява положителна или отрицателна конотация, когато не се отнася до деца, напр. *Freundchen : приятелче* могат да се тълкуват по различен начин, който зависи от контекста.

3) Умалителносттта има по-често *положителна* конотация.

***Различия*** при употребата на умалителността в български и немски език:

1) В българския език преобладаваща е употребата на *гальово-ласкателния компонент* на деминутивното значение пред тази на умаляващия, не само на мелиоративния, но и на пейоративния компонент – това се изразява чрез многообразието на умалителните суфикси за изразяване на хипокористичност, Съб***и***, Съб***е***, Съб***чо.***

2) В българския език умалително-гальовите суфикс служат същевременно за образуване на *съкратените форми на умалителни собствени имена*, и др., напр. *Руси, Иван****ица***(м.р.), *Кал****чо****, Гал****инка*** *и др.*

3) Много силното присъствие на *умалителни лични и прякори* в български, почти *два пъти по-силно*, в количествено и качествено отношение (характерни признаци на славянското езиково семейство, за разлика от немски, представител на германската езикова група).

4) В български език деминутивността е израз на *минимализиране на начини за изразяване на желание, намерение* и под. (характерна особеност за славянските езици). В немски се използват други, повече аналитични способи, напр. модалните частици *doch wohl* с положителна семантика, на присъединителния съюз *auch* (с положителнасемантика) и др.

**Д) Преводачески похвати за запазване и предаване на преводната еквивалентност на умалителността –** С цел пълно или частично запазване на умалителността в преводния текст често се прилагат различни преводачески методи и способи, езикови средства, различни от тези, които са употребени в оригинала: *преводаческа трансформация*, *конкретизация*, *комбинация* от тях и др., например някои от тях:

1) *Замяна на УС с неутрално съществително, но с определение за умалявяне;*

2) *Предаване на умалителното значение чрез неутрално съществително, чиято семантика съдържа белега ‘в малка степен’ с УС*:

3) *Замяна на едно с друго съществетелно, но близко по значение*.

**Е) Социолингвистичен аспект на умалителните съществителни в час по немски език – тест със студенти –** За нуждите на чуждоезиковото обучение УС не само не биха създавали проблеми, а дори биха улеснили българите при изучаването на чужд език поради факта за наличието на формална асиметрия на словообразувателно ниво, в полза на българския език. Пробемът за изучаването на УС би се появил в *обратната посока*, когато лицата, изучаващи БЕ като чужд, имат за майчин език немския или друг език с по-бедна парадигма за изразяване на умалителност от българската. В такъв случай очакваните резултати от изследването биха имали приносен характер за целите на ЧЕО в теоретичен и практически смисъл.

Има разлика в подхода на преводача и учащия се към умалителността. Ролята на преводача е да открие, оцени и пресъздаде на другия език умалителността, докато задачата на учащия се е да открие, оцени и употреби умалителните, неговата цел е придобиване и усъвършенстване на комуникативните компетенции по чуждия език.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Темата на настоящия дисертационен труд включва изследването на същността, формата и функцията на деминутивите в българския и немския език, които са ексцерпирани от двадесет и шест откъса художествена литература, всеки един по сто страници. Тезата, залегнала в основата на лингвистичния анализ, е твърдението за *съществуване на еквивалентност или съпоставимост между езиците (в случая между българския и немския език) по отношение на средствата и начините за изразяване на деминутивността*. *При липса на точно съответствие на езиковите средства за предаване на даден смисъл или функция като компенсация се обособява* *комплекс от други езикови средства и надезикови механизми за пресъздаване на това съдържание*.

Доказването на тезата се извършва в определена последователност на различни нива, намерили място в трите глави. Аргументите са отговори на поставените в Увода въпроси. Общо за двата изследвани езика е разбирането за деминутивите като производни с ономасиологична структура от модификационен тип, т.нар. словообразувателна категория *nomina deminutiva*, съставена от различни словообразувателни модели (типове или образци), с общ елемент в значението „количество или качество в по-малка степен“. За двата езика обща черта е опозицията производна – произвеждаща основа произвеждаща – производна основа (*къща – къщичка*) и мотивационната връзка между тях. ***Деминуацията*** се определя като ***словообразувателен процес от модификационен ономасиологичен тип*,** УС се анализират като ***продукти* на** ***деривационен процес****,* ***суфиксалната деривация на българското умалително съществително*** се представя чрез прибавяне на деминутивни наставки към номинални основи от трите основни граматични рода до оформянето на нова речникова единица.

В тази посока се изясняват проблемите като ***първична и вторична номинация*** при УС, същност на ***словообразувателното значение*** на деминутивите, обусловеност на ***словообразувантелното значение*** от значението на произвеждащата и производната дума, умалителните суфикси и връзката между ***двата семантични компонента ‘умалителност’*** и ***‘емоционалност’*** и др.

В БЕ основно се среща синтетичната умалителност, суфиксация, напр. *детенце*, *градче* и др., която е основен начин за създаване на деминутиви, характерна за всички славянски езици, на второ място аналитичната, *малко дете* и под. При нарицателните съществителни умалителността се предава с методите на деривацията (афикси, преглас) или с аналитични похвати; както и чрез различни комбинации от двата вида.

В немскоезичните научни изследвания като изразяващи умалително значение се приемат три вида : а) композиции от типа *Klein-, Zwerg-* и под.*,* напр. *Kleinkind* със значение‘дете до 6 годишна възраст’ (Duden)*, Kleinstadt* ‘град с население от 5 000 до 20 000 жители’ (Duden), на български и ‘малък*,* провинциален град’, които съдържат семантичния компонент ‘умаляване’, т.е. изразяват чисто физическо умаляване без емоционална конотация, евентуално с допълнителна конкретизация на значението; б) аналитично изразена деминуация като комбинация от неумалително съществително и атрибут от вида *klein, arm, lieb* и под., които придават семантичните компоненти ‘умаляване’ и ‘емоционалност’, напр. *ein kleines Kind* – *малко дете, eine kleine Stadt – малък град;* в)деривативите с умалителните суфикси –*chen,* -*lein* и др., при които умалителните суфикси придават семантичните компоненти ‘умаляване’ и ‘емоционалност’, зависещи от допълнителни езикови и извънезикови фактори: das *Kindchen* ‘детенце’, с положителната конотация‘гальовност’ при атрибут *lieb ‘мил’* или *naiv‘наивен‘.*

Деминуацията се съпътства от различни морфонологични промени: Морфонологични редувания, промяна на ударението, палатализации, апокопа, вмятане и изпускане съпровождат процеса на деминуация в БЕ, докато в НЕ е засъпен най-вече умлаутът с релевантно значение при умалителните лични имена (*Hänschen* и *Hansi*).

Някои основни различия по отношение на количеството, морфо-семантичните характеристики и употребата на умалителните в немски и български език са:

**(**1)БЕ разполага с доста по-богат набор от умалителни словообразувателни форманти, докато в НЕ техният брой е значително по-ограничен.

(2) В НЕ умалителните суфикси *-chen; -lein* предизвикват промяна на рода – от мъжки и женски род в среден, докато в БЕ е възможно и запазването на рода.

(3) В НЕ рядко се среща преумаляване на лексемата, докато в БЕ – това може да се отбележи като често езиково явление.

В терминологично отношение съществува разлика: в БЕ терминът *диминутив* се измества от *деминутив*, както е при другите славянски езици, различно от руски, германските и романските езици, докато в немски се наблюдава обратният процес в началото на миналия век, съответно *Diminutiv(um)* днес.

Анализът на УС се осъществява с помощта на *терциум компарационис* на различни нива с различно съдържание според езиковото ниво, формално, лексикално, функционално, прагматично. Този ход на изследване е еднакъв за двата езика.

Общността във функциите се дължи на еднаквата природа на денотата за носителите на двата езика. Различието се дължи на нееднаквите езикови средства и начини за назоваване на денотата. Наблюдава се частично намаляване семантичния обем при някои лични имена; явлението може да протича в по-широки граници до пълна замяна или анулиране на семантичното съдържание на имената, най-вече в идиоматични изрази или реалии. По отношение на лексикално-семантичния характер на деминутивите съществува съпоставимост между двата компонента на значението, обективна (физическа) умалителност и субективна (оценъчна) умалителност, успоредно с двата вида номинативност, напр. *звездичка* като физическо умаляване и знак при текстонабирането, също и в нем. *Sternchen*.

В двата езика върху формиране на умалителното значение оказват влияние външни фактори:

(1) Контекстът под формата на лексикалните детерминатори – при изразяване на физическо умаление и при субективно-оценъчен компонент, в експресивно-стилистична функция, напр. *дребен човечец;*

(2) По-силно подчертана стилистична функция при съчетаване на две умалителни, съществително и прилагателно – рядко в български и по-рядко в немски, напр. *мъничко момиченце*;

(4) Три умалителни в едно изречение – още по-рядко, напр*. мъничко сладичко момиченце*;

(5) Деминутивите в контраст със значението на обекта, *голямо корабче*, *ein großes Schiffchen*;

От значенията на умалителните зависят семантичните и стилистични им функции: - *умалителна* функция – физическа умалителност със или без експресивен нюанс – при описание на обекти от реалността, *ниско столче*;

- *умалително-оценъчна* функция – физическа умалителност с придружено субективно отношение към обекта, по-често положително (симпатия, нежност, любов), по-рядко отрицателно (пренебрежение, присмех, ирония, презрение), като *китно градче;*

- експресивна, *емоционално-оценъчна* функция – *слънчице* (положителна конотация) изразява се субективно отношение към друг обект или събеседник; *докторче, дъщеричка* и под. (отрицателна конотация); *приятелче* (положително и отрицателно конотирано), *мръсната ти душица* и др.;

- *експресимно-усилваща* функция – с лексикален определител от типа на *нито*, *даже*, *никакъв* в отрицателно изречение и др., напр. *нито думица* и т. н. (отрицание, нещо докрай) и с лексикален детерминатор *с всеки* (положително, нещо докрай);

- *обособяващо-ограничителна* функция, поява на наречията *поне, само, едно* и под. – *Едно моторче му е майката, ..*;

*- характерологична* функция *–* деминутивите са допълнение към характеристиката на даден герой, лице, парсонаж: лицемерие, хитрост, интересчийство, алчност, лакомия, напр. при бай Ганю (*цигарка, винце* и под.).

Като основен критерий за съпоставимост при изследването на умалителността се налагат видовете преводачески трансформации, като се подчертава и функционално-стилистичната обусловеност на деминутивите от вида на изследваните текстове. Този подход препраща към проблема за жанровите особености на текстовете, а това, от своя страна, аргументира количеството и функционалната употреба на използваните деминутиви. Съществува тясна взаимовръзка между жанра, стила и УС, използвани от автора на оригиналния текст и от неговия преводач. Като компенсаторен механизъм се използват всякакви преводачески трансформации и способи за превод на „непреводими УС“, чието разнообразие зависи от познанията и уменията на преводача. Има случаи, когато умалителността се губи в процеса на превода – когато преводачът не я възприеме като релевантна за преводния продукт.

Не на последно място е важно да се подчертае, че преводачът успява да *разгадае* смисъла на умалителността в оригиналния текст, а в преводния текст – да я *адаптира* към езика на чуждестранния читател, като се съобразява както с особеностите на преводния език като система, норма и употреба, така и с психологията на носителя на чуждия език. Несъмнено в това се състои умението на преводача да предаде не само фактологическата (денотативната) същност на умалителността в езика, но и на нейната по-трудно установима страна – ескпресивната (конотативната) обагреност.

При съпоставката на деминутивните системи и честота на употреба се изследват прототипните ситуации (видове текстове), в които деминутивите се актуализират с точно определени прагматични стратегии (цели), изразяване на мелиоративна и пейоративна експресия, на стратегията за минимализиране с цел постигане на намерение. Установяват се пълно или частично предаване на умалителността в двата езика, което се компенсира от контекста или други езикови и извънезикови средства. Деминутивите в български и немски език са езиков феномен, чието изследване има пряка връзка с различни области на науката – езикознание, психолингвистика, социология, преподаването по чужд език, науката за превода и др. В теоретичен аспект резултатите от изследването могат да се използват за изясняване на езиковите явления, но и да послужат като опорни точки за ефективно обучение по чужд език или за откриване на точните преводени еквиваленти на езиковите единици, когато се предава информация от един на друг език.

Умалителността има място в процеса на чуждоезиковото обучение. На основата на принципите в контрастивистиката според Фриман и Лонг предпоследни в йерархията по трудност са така наречените конвергентни форми, при които на две от родния език съответства една в чуждия. Всеобщоприето мнение сред лингвистите е, че усвояването на определена чуждоезикова структура е сравнително лесно, когато съответстващата й в родния език е по-сложна. В този смисъл в българския език суфиксалната система на умалителните съществителни е доста по-сложна поради богатството на суфикси, което служи като много добра предпоставка за българите от практическа гледна точка да усвояват по-бързо и с лекота съответните системи на другите езици.

От така направения анализ и изложени факти следва генералвият извод, че са решени поставените в Увода задачи, което доказва и хипотезата, че има съпоставимост по всички изследвани критерии: по отношение на формалните характеристики и семантичната природа на умалителните съществителни между български и немски език, при функционалната и прагматична страна на деминутивите.

В заключение може да се обобщи, че темата за съпоставимостта между средствата за изразяване на умалителност в езиците поставя множество въпроси, които намират отговор в майсторството на автора на художествени текстове, в таланта на преводача да пресъздаде в нова форма и в контекста на две култури мисълта и емоциите на оригинала, но и напомнят за сложния развой на човешките езици, както и за умението на човешкия дух към инвариантно и многопластово интерпретиране на отрязъците от действителността, която е около нас или в нашите представи.

Темата за умалителността не е изчерпана, нейната богата, сложна и многостранна природа е много добра предпоставка за бъдещи изследвания в тази област.

**ПРИНОСИ НА ДИСЕРТАЦИОННОТО ПРОУЧВАНЕ**

Практическият принос на дисертационното проучване с получените резултати би могъл да се потърси в следните научни области:

1. Проблемът за изследване на явлението *деминутивност* конкретно в областта на българските и немски съществителни имена с методите на контрастивната лингвистика ***досега не е бил разработван от други автори***, което може да се отчете като ***приносен момент на изследването***. За първи път с прагматично-семантичен подход се извършва цялостно проучване на различните възможности за изразяване на умалителност при съществителното име в контрестивен аспект между български и немски език с цел да се установи функционалното богатство на УС в оригиналните и в преводните текстове и извеждане на типологически изводи.

2. В чисто ***лингвистичен*** план разкриването на същностните процеси и закономерности при умалителните съществителни в съпоставителен план между българския и немския език във формален, функционален и прагматичен аспект биха довели до формулирането на изводи и обобщения, които биха хвърлили светлина и върху една друга, по-обхватна тема: относно разнообразните езикови възможности за изразяване на *семантичната категория* ‘*деминутивност*’ (‘*умалителност*’).

3. В ***стилистичен аспект*** темата на дисертацията разкрива връзката между жанровата обусловеност на текстовете и употребата на УС (в количествено и качествено отношение). За целта са изработени 4 таблици, които отразяват оценъчната скала при определяне на УС в двата езика, както и статистика относно продуктивността на умалителните суфикси в български и немски език, така също за употребата на УС в текстовете на отделните автори.

4. За ***теорията и практиката на преводната наука*** темата за УС в контрастивен план би породила интерес при установяване на функционалната еквивалентност между деминутивите в изходния и целевия език, така също и по отношение на трансформационните похвати, използвани за изразяване на категорията ‘умалителност’, които биха имали значение за преводаческата наука и за обучението по превод.

5. Настоящият дисертационен труд би могъл да намери и практическо приложение за целите и нуждите на ***чуждоезиковото обучение***. Очакваните резултати, изводи и обобщения в края на изследването могат да бъдат използвани като реални насоки при обучението по български и немски език. Ролята на умалителността и усвояването на чужд език се свеждат до обобщението за определено по-лесното изучаване на чужд език на базата на по-богатата на суфикси умалителна система на българския език. Резултатите могат да се използват за съставяне на стратегия при обучаване на български език като чужд.

6. В ***културологичен, психо- и социолингвистичен аспект*** темата за съпоставителното изследване на деминутивите в българския и немския език би допринесла за обогатяване на информацията за носителите на двата езика, за техния културния статус, за психологията на междуезиковото общуване, както и за преодоляване на междукултурните различия.

7. В областта на ***текстлингвистиката*** и сферата на ***междуличностната комуникация*** обобщенията относно функционалните проявления и употребата на деминутивите биха допринесли за прецизиране на проблематиката, свързана със същността, спецификата и успешната реализация на комуникационния процес, особено в ситуациите на междуезиковото общуване.

**СПИСЪК НА НАУЧНИТЕ ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМАТА НА ДИСЕРТАЦИЯТА**

(Общо **20** публикации, от които **15** публикации в България и **5** публикации в чужбина)

**I. В България**

**1.** Veleva, Bisserka. Sprachmittel zur Diminuierung des deutschen Substantivs. В: *Първа конференция на млади учени във ФКНФ*. Унив. изд. „Св. Кл. Охридски“. С., 2006.

**2.** Велева, Бисерка. Относно семантичния дефицит при предаване на съществителните собствени имена от „Бай Ганю“ на Алеко Константинов в превода му на немски език. В: *Съвр. образование и чужд език*. В. Търново, 2007, с. 61-88.

**3.** Велева, Б. Контрастивен анализ на умалителните съществителни в разказите на Чудомир и в превода им на немски език. Състав. М. Данова и С. Хинковски. В: *Юбилейната конференция на ФКНФ, СУ „Св. Кл. Охридски“ „ Езици и култури в диалог: традиции, приемственост, новаторство“*. С., 2010, ISBN: 978-954-07-3075-2, с. 254-261.

**4.** Велева, Б. Контрастивен анализ на диминутивите от две новели на Томас Ман и в преводите им на български език*.* В: *Шеста конференция на млади учени във ФКНФ*. С.: Унив. изд. „Св. Кл. Охридски”, 2011, ISBN: 978-954-07-2877-3, с. 86-92.

**5.** Велева, Б. Контрастивен анализ на диминутивите в новелата на Фридрих Дюренмат „Съдията и неговият палач“ и в превода ѝ на български език“. Състав. К. Сярова. В: *Седма конференция на млади учени във ФКНФ.* С., 2011. ISSN: 1314-3948, с. 9–19.

**6.** Велева, Б. Семантичен анализ на умалителността в разкази на Франц Кафка и превода им на български език. В: *Чуждоезиковото обучение в съвременната образователна парадигма – теория, практика, перспективи*, ВТУ„Св. Св. Кирил и Методий“. Издателство „ИВИС”, В. Търново, 2011, ISBN: 978-954-2968-18-4, с. 232–247.

**7.** Велева, Б. Лингвистичен и социолингвистичен аспект на умалителните съществителни в час по немски език. Публикация с DVD на VI-та Международна конференция „*Продуктивни езикови умения за академични цели*“, Варна, 7-8 октомври 2011 г., орг. от Медиц. университет „Проф. д-р П. Стоянов” – Варна. 2011, ISBN 978-954-9685-64-0.

**8.** Велева, Б. Сравнителен морфо-семантичен анализ на умалителните съществителни от романа „Хомо Фабер” на Макс Фриш и превода му на български език. В: *Осма конференция на млади учени във ФКНФ*. Унив. изд. „Св. Кл. Охридски“. С., ISBN 1314-3948, 2012, с. 84-102.

**9.** Велева, Б. Видове трансформации при превод на умалителни сьществителни. В: *Девета конференция на млади учени от Факултета по класически и нови филологии.* Унив. изд. „Св. Кл. Охридски“. С., ISBN: 1314-3948, 2012, с. 72–82.

**10.** Veleva, B. Die Texte der schöngeistigen Literatur und der Journalistik als Hilfsmittel im DaF – Unterricht. B: *Език и професионална комуникация. 30 години специализирано университетско чуждоезиково обучение* Унив. издателство „Св. Кл. Охридски“. С., ISBN 978-954-07-3118-6, 2012, с. 29-36.

**11.** Велева, Б. Умалителните съществителни имена в „Крадецът на праскови” от Емилиян Станев и преводът им на немски език. В: *Традиции, посоки, предизвикателства*. Смолян, ISBN: 978-954-8767-41, 2013. с. 86–98.

**12**. Велева, Б. Умалителните съществителни в приказките на Братя Грим и преводът им на български език. В: *Десета конференция на нехабилитираните преподаватели и докторанти от ФКНФ (май 2013)*. С., ISBN 978-954-07-3633-4, 2013, с. 91-101.

**13.** Велева, Б. Жанрови и стилови особености при превод на умалителни съществителни (български - немски език). В: *Трети международен конгрес по българистика, 23-26 май 2013 г.* *Секция „Български език“. Подсекция „Българистиката в чужбина. Преподаване на български език“*. Съст. Живков, Св., Алексова, Кр. УИ „Св. Климент Охридски“. София, 2014, 147-170, ISBN 978-954-07-3834-5.

**14.** Велева, Б. Умалителните съществителни в приказките на Ангел Каралийчев и обучението почужд език в контекста на интеркултурна комуникация. В: *Чуждоезиковото обучение в контекста на интеркултурната комуникация*. Изд. "ИВИС", В. Търново, ISBN 978-954-2968-77-1, 2014, с. 238-247.

**15.** Велева, Б. Умалителността като експресия на субективно отношение.В: *Дванадесета научна конференция на нехабилитираните преподаватели и докторантите от ФКНФ*, СУ „Св. Кл. Охридски“, София, 2015 г. (под печат).

**II. В чужбина**

**1.** Veleva, B. Diminutive Nouns in Language as an Expression of Cultural Similarities and Differences. In: *Култура: у потрази за новом парадигмом – Culture in Quest of a New Paradigm*, , Book of Abstracts Faculty of Philology — Belgrade University. Belgrade, ISBN: 978-86-6153-127-9, 2013, р. 415-418.

**2.** Veleva, B. Diminutive Nouns in Language as an Expression of Cultural Similarities and Differences. In: *Култура: у потрази за новом парадигмом – Culture in Quest of a New Paradigm*. Faculty of Philology – Belgrade University. 2013, (под печат).

**3.** Veleva, B. Transformationsverfahren bei der Übersetzung von Diminutiven. In: *Materialität und Medialität der Sprachlichen Kommunikation*. (Akten des 47. Linguistischen Kolloquiums in Olsztyn 2012). Linguistik International. Bd. 32. Hgg. von H. Weber u. a. Peter Lang Edition, Frankfurt am Main-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Warszawa-Wien, 2014, p. 447-467, ISBN 978-3-631-65090-5.

**4.** Veleva, B. Diminution – as expression of (un)human attitude? In: *Хуманизам: култура или илузија? – Humanism: Culture or Illusio*n, Book of Abstracts, University of Belgrade, Faculty of Philology, Belgrade, ISBN 978-86-6153-218-4, 2014, р. 59-72.

**5.** Veleva, B. Lost in Translation. In: *Translating Cultures*. Book of Abstracts. Faculty of Philology – Belgrade University, 2015 (под печат).

**ЦИТИРАНИЯ НА ПУБЛИКАЦИИТЕ: 1**

**1.** Милена Шопова в дисертацията си "*Zur textkonstitutiven Rolle von semantischen Wortbildungsmustern in ausgewählten Märchen der Brüder Grimm und ihrer bulgarischen Übersetzung*"/защ.28.06.2013г./ на стр. 177 цитира статията на Велева, Бисерка: Семантичен анализ на умалителността в разкази на Франц Кафка и превода им на български език. В: *Съвременно образование и чужд език*. В. Търново: Астарта, 2008, с. 232-247.

**СПИСЪК НА ЦИТИРАНАТА В АВТОРЕФЕРАТА**

**ЛИТЕРАТУРА**

Андрейчин 1978: Андрейчин, Любомир, *Основна българска граматика*. НИ. С., 1978, с. 82-109.

Бело 2003: Бело, Раки Васил. *Деминутивността в балканските езици*. Автореферат. Благоевград, 2003.

Бояджиев 2002: Бояджиев, Тодор. *Българска лексикология*. Анубис. С., 2002.

Васева 1973: Васева, Иванка. Уменьшительные существительные в русском и болгарском языках. В: *Въпроси на обучението по руски език*. С., 1973, с. 25-48.

Васева 2006: Васева, Иванка.Умалителност, експресивност, емоционалност. Авангард Прима. С., 2006.

Виноградов 1952: Виноградов, Виктор. Владимирович. *Современный русский язык*. М., 1952.

Галкина-Федорук 1958: Галкина-Федорук, Евдокия Mихайловна. Об экспрессивности и эмоциональности в языке. Сборник статей по языкознанию в честь В. В. Виноградова. М. 1958.

Дементьев 1948: Дементьев, Алексей Александрович. Имена существительные с утраченной уменшительностью. В: *Русский язык в школе*. 1948, № 1.

Димитрова 1959: Димитрова, Милка. Умалителните имена в книжовния български език. В: *Известия на ИБЕ*. Кн. VI. София,1959. с. 263–319.

Зидарова 2008: Зидарова, Ваня. *Деминутиви и лексикална номинация*, 2008, <http://georgesg.info/belb/personal/zidarova/deminutiva_lex.htm>) (21.12.2011).

Козарова 2004: Козарова, Станка. *Умалителните имена в латинския език*. Пловдив, 2004.

Кръстев 1976: Кръстев, Боримир. *Умалителността в българския език*. Нар. просвета. С., 1976.

Куцаров 2007: Куцаров, Иван. *Теоретична граматика на българския език*. *Морфология*. Унив. изд. „П. Хилендарски“. Пд., ISBN 978-954-423-376-1, 2007.

Легурска 2011: Легурска, Палмира. Терциум компарационис и съпоставителни лексикални изследвания. В: *Съпоставително езикознание*. Кн. 1. Унив. изд. „Св. Кл.Охридски“. С., 2011, с. 46-64.

Легурска/Бечева 2005: Легурска, Палмира/Бечева, Ничка. *Проблеми на семантиката на диминутивите в руския, сръбския и българския език и представянето й в двуезичен речник*. <http://www.rastko.rs/rastko-bg/jezik/plegurska-deminutivite.php> (13.07.2015)

Людсканов 1969: Людсканов, Александър. Принципът на функционалните еквиваленти – основа на теорията и практиката на превода. В: *Изкуството на превода*. София, 1969. 99–115.

Мандельштам 1903: Мандельштам, Иосиф Емелянович. Об уменьшительных суффиксах в русском языке со стороны их значения /К истории поэтического стиля/. В: *ЖМНП*, 1903, июль. СПб, с. 34-66, 317-353.

Наумова 1905а: Наумова, Велика. Умалителните и увеличителни суфикси в новобългарския език. В: *Известия на* *Семинара по славянска филология* при Университета в София за 1904 и 1905 год*.* С., 1905, с. 217-230.

Ницолова 2008: Ницолова Руселина. *Българска граматика. Морфология*. Унив. изд. „Св. Климент Охридски”. С., 2008.

Радева 1991: Радева, Василка. *Словообразуването в българския книжовен език*. Унив. изд. „Св. Кл. Охридски“. С., 1991.

Радева 2007: Радева, Василка. *В света на думите. Структура и значение на производните думи*. С.: Унив. изд. „Св. Кл. Охридски“. С., 2007.

Рачева 2007: Рачева, Таня. Приложимост на съпоставителните изследвания в ЧЕО. Умалителните съществителни имена в контраст – немски и български език. В: *Съвр. образование и чужд език*. Унив. изд. В. Търново, 2007, с. 18-23.

Стоянов 1993: Стоянов, Стоян. Граматика на съвременния български книжовен език. Унив, изд. „Св. Климент Охридски“. С., 1993, с. 86-116, 186-193.

Стоянова 2014: Стоянова, Юлияна. Деминутиви в общуването между възрастни и деца: Стимулиране на ранното фонологично развитие. В: *Езикът. Наука и практика. Юбилеен сборник по повод 65-годишнината на проф. Мария Грозева-Минкова*. Департамент "Романистика и романистика". НБУ. С., с. 239-258.

Суперанская 1969: Суперанская, Александра Василевна. Структура имени собственного (Фонология и морфология). Москва, Наука, 1969.

**\*\*\***

Barz 1988: Barz, Irmhild. Nomination durch Wortbildung. In: Linguistische Studien. Leipzig, S. 232.

Büttner 2005: Büttner, Uwe. Translatorische Probleme der Wiedergabe von Augmentativa und Diminutiva im deutsch-Bulgarischen Sprachvergleich. In: *Сборник от колоквиума по повод 70-годишнината на проф. Хилмар Валтер, почетен доктор на ВТУ „Св. Св. Кирил и Методий“*. Унив. изд. В. Търново, 2005, ISBN 954-524-486-0, с. 118-146.

Coseriu 1970: Coseriu, Eugenio. Die Sprache. In: *Tübinger Beiträge zur Linguistik*. TBL Gunter Narr Verlag. Tübingen, 1970.

Dokulil 1962: Dokulil, Miloš. Tvoření slov v češtině: 1. Teorie odvozování slov. Praha, 1962.

Donalies 2006: Donalies, Elke. *Dem Väterchen sein Megahut*. Der Charm der deutschen Diminution und Augmentation und wie wir ihm gerecht werden. In: Grammatische Untersuchungen. Gunter Narr Verlag. Tübingen, 2006, ISBN 3-8333-6229-1, S. 33-51.

Dressler/[Barbaresi](http://www.worldcat.org/search?q=au%3AMerlini+Barbaresi%2C+Lavinia.&qt=hot_author) 1994: [Dressler](http://www.worldcat.org/search?q=au%3ADressler%2C+Wolfgang+U.%2C&qt=hot_author), Wolfgang U./[Barbaresi](http://www.worldcat.org/search?q=au%3AMerlini+Barbaresi%2C+Lavinia.&qt=hot_author), Lavinia Merlini. *Morphopragmatics: Diminutives and Intensifiers in Italian, German, and Other Languages*. ([Trends in Linguistics.](http://www.worldcat.org/search?qt=hotseries&q=se%3A%22Trends+in+linguistics.%22) Studies and monographs 76). M. de Gruyter, Berlin, New York, 1994.

Ettinger 1974: Ettinger, Stefan. *Diminutiv- und Augmentativbildung*. *Regeln und Restriktionen*. 1900-1975. Fotodruck PRÄZIS Barbara von Spangenberg KG. Tübingen, 1974.

Ettinger 1980: Ettinger, Stefan. *Form und Funktion in der Wortbildung. Die Diminutiv- und Augmentativmodifikation im Lateinischen, Deutschen und Romanischen (Portugiesisch, Spanisch, Italienisch und Rumänisch). Ein kritischer Forschungsbericht.* 1900-1975. Gunter Narr Verlag. Tübingen, 1980, ISBN 3-87808-047-6.

Fleischer 1976: Fleischer, Wolfgang. *Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache*. 4. durchges. Aufl. VEB Bibliogr. Inst. Leipzig, 1976, S. 178-182.

Fleischer/Barz 1995: Fleischer, Wolfgang/Barz, Irmhild. *Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Aufl. Max Niemeyer Verlag. Tübingen, 1995.

Grimm 1822: Grimm, Jacob. *Deutsche Grammatik* (Bd. I-IV). Bd. III, Bd. IV. Göttingen. 1822, S. 664 ff. und S. 787 ff.

Henzen 1957: Henzen, Wilhelm. *Deutsche Wortbildung*. Max Niemeyer Verlag. Tübingen, 1957. S. 140—155.

Groot, Adrian de Groot:

<http://books.google.bg/books?id=i6riBAAAQBAJ&pg=PT152&lpg=PT152&dq=%D0%90%D0%B4%D1%80%D0%B8%D0%B0%D0%BD+%D0%B4%D0%B5+%D0%93%D1%80%D0%BE%D0%BE%D1%82&source=bl&ots=7tSV4cP5YO&sig=lqyj4yJWoPHWyjOebsT9fbOAtaM&hl=bg&sa=X&ei=lZtiVN3GOM7ePcTfgPgB&ved=0CEsQ6AEwCQ#v=onepage&q=%D0%90%D0%B4%D1%80%D0%B8%D0%B0%D0%BD%20%D0%B4%D0%B5%20%D0%93%D1%80%D0%BE%D0%BE%D1%82&f=false> (12.11.2014)

Jurafsky 1996: Jurafsky, Daniel. Universal Tendencies in the Semantics of the Diminutive. In: *Language*, Vol. 72, No. 3, 1996. 533-578.

Klimaszewska 1983: Klimaszewska, Zofia. *Diminutive und augmentative Ausdrucksmöglichkeiten des Niederländischen, Deutschen und Polnischen: eine konfrontative Darstellung*. Polska Akad. Nauk, 1983, ISBN 9788304014602.

Koeke 1994: Koeke, Bernadette. *Diminutive im polnisch-deutschen Übersetzungsvergleich: eine Studie zu Divergenzen und Konvergenzen im Gebrauch einer variierenden Bildung.* Sagner. München, 1994.

Koller 1979: Koller, Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle und Meyer, 1979. 157-168.

Krzeszowski 1990: Krzeszowski, Tomasz P. *Contrasting languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin, New York. 1990.

Nekula 2003: Nekula, Marek. System und Funktionen der Diminutive. Kontrastiver Vergleich des Deutschen und Tschechischen. In: *brücken* NF 11. 2003, S. 145-191.

Nekula 2004: Nekula, Marek. [Deminutiva a zdvořilost.](http://www.bohemicum.de/fileadmin/Downloads/nekula/Diminutiv_zdvorilost.pdf) In: Z. Hladká, P. Karlík (eds.), *Čeština – univerzália a specifika* 5, Praha: NLN 2004, 110-119.

Odermatt 1903: Odermatt, Esther. *Die Deminution in der Nidwalder Mundart*. Zürich, 1903.

Paraschkewow 1995: Paraschkewow, Boris. Österreichisches Wortgut in der bulgarischen Gegenwartssprache. B: *Studia linguistica*. *Festschrift für I. Duridanov*. B: *Archiv für bulgarische Philologie*. Bd. 3. Sofia, 1995, S. 133-139.

Pfennig 1904: Pfennig, Heinrich. *Das Deminutivum bei Schiller und und seinen Zeitgenossen*. Marburg. 1904.

Polzin 1901: Polzin, Albert. *Studien zur Geschichte des Deminutivums im Deutschen* (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker, Bd. 88). Straßburg 1901.

Reiss 1971: Reiss, Katharina. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. M. Hueber, 1971.

Stickelberger 1896: Stickelberger, Heinrich. Die Deminutiva in der Berner Mundart. In: *Philologische Studien, Festgabe für Eduard Sievers*. Halle/S., 1896, S. 319-335.

Wellmann 1975: Wellmann, Hans. *Das Substantiv*. In: *Deutsche Wortbildung. Typen und Thendenzen in der Gegenwartssprache.* 1. Aufl. In: *Sprache der Gegenwart.* Bd. XXXII. 1. Aufl. Pädagog. Verl. Schwann. Düsseldorf, 1975, S. 25-27, 104-135, 317, 349, 381, 415.

Wrede 1908: Wrede, Ferdinand. *Die Diminutiva im Deutschen*. In: Deutsche Dialektgeographie. Heft I. Marburg, 1908.

Wrede 1908: Wrede, Ferdinand. *Die Diminutiva im Deutschen*. In: Deutsche Dialektgeographie. Heft I. Marburg, 1908.

Würstle 1992: Würstle, Regina. *Überangebot und Defizit in der Wortbildung: eine kontrastive Studie zur Diminutivbildung im Deutschen, Französischen und Englischen.* In: Boner Romanistischer Arbeiten*.* (Hgg. von Hirdt, W. u.a.). Bd. 42. Verlag Peter Lang GmbH. Frankfurt a. M., 1992.

1. Умалителните лексеми, които са ексцерпирани от анализираните текстове, са отразени в Приложенията след текстовата част на дисертационния труд. [↑](#footnote-ref-1)
2. Цитат по В. Радева (Радева 2007: 27). [↑](#footnote-ref-2)
3. Формообразуващите форманти се свързват с морфологията, словообразувателните форманти придават словообразувателно съдържание на деминуацията. Бел. на автора. [↑](#footnote-ref-3)
4. Подобно е схващането на А. В. Суперанская (Суперанская 1969) по отношение произхода на украинските фамилии на –*ко* (*Иван > Иванко*, т.е. синът на Иван, но първоначално вложената тук конотация е отрицателна, като израз на пренебрежение и ирония). [↑](#footnote-ref-4)
5. Освен статията на Т. Рачева (Рачева 2007). [↑](#footnote-ref-5)
6. След раздела **Библиография**. [↑](#footnote-ref-6)
7. Прев. мой. [↑](#footnote-ref-7)
8. Експериментът бе проведен в рамките на едногодишната ми работа като гост-преподавател по български език и култура на посочените студенти. [↑](#footnote-ref-8)
9. За съкратеното название на групите се избира първата буква от езика, който е роден за участниците в теста, съответно Н от *немски* и Б от *български език*, цифрата се свързва с нивото на владеене на чуждия език, съответно 1 отговаря на *начинаещо*, а 2 на следващото ниво. [↑](#footnote-ref-9)
10. Таблиците и приложенията са посочени след раздела *Библиография*. [↑](#footnote-ref-10)
11. В разликите между посочените бройки на общото количество умалителни и на УС се съдържат деминуираните личните имена, хипокористичните обръщения и лексикализираните умалителни. [↑](#footnote-ref-11)
12. Понякога при личните имена липсата на преглас води до промяна в прагматичното съдържание. [↑](#footnote-ref-12)